

República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de la Enseñanza Superior y la Investigación Científica
Universidad Abou Bekr BELKAID Tlemcen



Facultad de Letras y Lenguas
Departamento de Español



Trabajo de Fin de Máster
En

"Literatura y Civilización"

Arabismo en la novela «Harraga» de Antonio Lozano

Elaborado por:

KASMI Hadjer

Bajo la dirección de:

Dr. BENMAMAR Fouad

Miembros Del Tribunal:

CATED. OUNANE Ahmed

Catedrático presidente Universidad de Tlemcen

DRA. BOUTALEB Fatima

M.C.A Vocal Universidad de Tlemcen

Dr. BENMAMAR Fouad

M.C.A director Universidad de Tlemcen

Curso universitario, 2023_2024

AGRADECIMIENTOS

En el primer lugar, gracias a Allah por concederme el éxito y completar esta tesis. Y después agradezco el profesor que de usted aprendimos que el éxito tiene valor y significado, de usted aprendimos a ser dedicados y sinceros en el trabajo, y de usted creímos que nada es imposible por el bien de la creatividad y el avance. Por lo tanto, le impongo un honor de mi parte, el honorable profesor BENMAMAR Fouad. Luego extendo mi más sincero agradecimiento al profesor OUNANE Ahmed por aceptar presidir la discusión de esta tesis. Y gracias a usted mi profesora BOUTALEB Fatima por sus esfuerzos y consejos a lo largo de estos años. Y un especial agradecimiento al profesor SAIDI Abderrahim, con el mayor respeto y aprecio hacia él.

DEDICATORIA

el viaje no fue corto, ni debería serlo, el sueño no estaba lleno de facilidades, pero lo hice.

Después de la gracia a Allah, dedico mi graduación a la mano invisible que me sostuvo en mi debilidad y fortaleza “mi amada madre”, y donde estoy hoy se debe en aquel cuyo nombre llevo con orgullo, el hombre que se esforzó durante toda su vida para ser mejor que él, “mi amado padre”. Y a mi apoyo y a quienes me animaron a culminar mis estudios, mi querida “Yaya” y mi tío “Abdelatif”. Y a mis cariñosas hermanas “wafaa y wissal”, y a mi querido hermano “Nourri”. Y por último a todos los que me echaron una mano de cerca o de lejos, y me ayudaron a completar esta tesis.

Sumario

Introducción 1

Capítulo I:

Estudios teóricos sobre el árabe en el español

1.Contexto histórico de los arabismos en España: 4

2. el árabe en el castellano..... 6

2.1 la influencia del árabe en el español 8

2.2 El árabe en los escritos españoles contemporáneos 10

3. La dialéctica entre el género negro y la herencia árabe en la novela

“Harraga” 12

Capítulo Ii:

Presentación y teoría sobre la novela

2.Teoría de la novela negra..... 14

2.Historia y antecedentes de la novela negra 17

2.1 La expansión de la novela negra en España..... 18

2.2 Características de la novela negra 20

3.Biografía y bibliografía del autor 22

Capítulo III:

Aspectos prácticos sobre la novela

1. Argumento de la novela 26

2. Estudio título de la novela..... 27

sentido denotativo 27

3. Las palabras de la lengua árabe que existen en la novela con su significado 28

Conclusión 42

Bibliografía

Anexos

Introducción

Introducción

La literatura es el foco principal de la sociedad, inyectando al lector una dosis vital de imaginación, reflexión y comprensión. Cada obra, aunque sea una amalgama de palabras, transporta consigo la esencia misma de la crítica social, la visión narrativa y la interpretación abstracta, enriqueciendo así nuestra percepción del mundo.

A elegir este tema literario, que es el de estudiar y analizar la influencia del arabismo en la novela española contemporánea, en particular la novela “Harraga” del escritor contemporáneo Antonio Lozano, que empezó tarde su carrera, pero conseguido grandes triunfos a través de sus expresiones y opiniones literarias. Este autor juega un papel importante en la literatura de emigración y arabismo, y en el género negro en particular. Por esta razón, profundizamos en un análisis exhaustivo de las palabras árabes y su impacto en la lengua española para este distinguido trabajo.

Porque nos gusta hacer este trabajo de investigación como nueva experiencia y nueva tarea personal en nuestros estudios; y como somos estudiantes de la lengua española queremos aprender los métodos de investigación científica para adentrarse en un nuevo mundo. También, mi director de trabajo de fin de master me ha orientado a hacer investigación sobre la presencia musulmana en España y su influencia en diferentes aspectos especialmente la influencia de la lengua árabe sobre la lengua española durante siglos y sigue influyendo hasta hoy día.

En realidad, la pasión que nos impulsa y nos lleva a explorar y analizar en áreas distintas, lo cual despierta en nosotros una curiosidad que nos lleva a elegir esta novela. Su maravillosa combinación de literatura y la historia de la civilización la hace única, siendo nuestra motivación principal sumergirnos en esta fascinante introducción y descubrir la obra literaria de Antonio Lozano, renombrado autor en este género de escritura.

Sin embargo, hemos ido más allá de los límites de plantear los objetivos generales de forma clara y esclarecedora. En primer lugar, nos centraremos en el ámbito histórico del arabismo en España y su impacto en varios ámbitos. Además, como objetivo específico, explorar y buscar la influencia de la lengua árabe sobre la lengua española, y ampliar la enciclopedia de este género y desentrañar toda la problemática de este tema literario.

Por lo tanto, nuestra investigación está rodeada de dudas y preguntas que necesitan respuestas para abordar nuestra problemática.: ¿cuál es la relevancia del tema del arabismo en la literatura contemporánea española?

¿Cómo aborda el tema y la existencia del árabe en los escritos españoles, precisamente en nuestra novela “Harraga” de Antonio Lozano?

INTRODUCCIÓN

¿Qué elementos del arabismo son más destacados en la novela y cómo los trata el autor?

En la parte práctica, comenzaremos a extraer las palabras de origen árabe que se encuentran en la novela a partir de estas preguntas

¿Cuál es el argumento convencido de la obra?

¿Existe influencia de la lengua árabe en los escritos españoles, especialmente en la novela “Harraga”?

En realidad, el tema del arabismo es relevante en la literatura contemporánea española porque refleja la diversidad cultural y las interacciones entre distintas comunidades en España. También, permite explorar cuestiones de la conquista musulmana, identidad, emigración y convivencia en una sociedad multicultural.

Antonio Lozano aborda la representación del arabismo en “Harraga” de una manera sencilla y directa. Además, en “Harraga” Antonio Lozano destaca elementos como la migración, la experiencia de los inmigrantes árabes en España, la identidad cultural y las tensiones sociales.

El autor los trata con sensibilidad y profundidad, mostrando diferentes perspectivas y experiencias.

En nuestra asignación, intentamos clasificar el trabajo en tres capítulos que aclaran la búsqueda. Lo esencial es ofrece una perspectiva que explora tanto la teoría como la práctica de la obra y abrir una ventana de discusión.

Por ello, hemos incluido títulos y subtítulos que nos permiten comprender como comenzamos. En el primer capítulo, es estudiar el contexto histórico de los arabismos en España. Luego, mostrar el árabe en el castellano. A continuación, analizaremos la influencia del árabe en el español y lo más importante el árabe en los escritos españoles contemporáneos. Cerraremos el capítulo mencionando la dialéctica entre el género negro y la herencia árabe en la novela “Harraga”.

En el segundo capítulo, haremos una presentación teoría sobre nuestra novela que es de generó negro, empezaremos por la teoría y antecedentes de la novela negra y su expansión en España, sin duda mencionamos las características que distinguen a este género literario y concluimos este capítulo con una biografía y bibliografía del autor y algunos autores más famosos del género negro.

En el tercer capítulo, analizamos una investigación sobre aspectos prácticos de la novela. Realizaremos un argumento y estudio título de la novela también, sobre los resultados

INTRODUCCIÓN

de nuestro trabajo que es extraer palabras árabes de la novela para aprobar y justificar que existe un efecto claro de la lengua árabe sobre los escritos españoles contemporáneos especialmente en nuestra novela “Harraga”.

Capítulo I:
**Estudios teóricos sobre el árabe en el
español**

Capítulo I: Estudios teóricos sobre el árabe en el español

La presencia musulmana en España dejó una huella profunda en diversos aspectos, destacando su impacto significativo en el ámbito lingüístico. A lo largo de siglos de convivencia, el idioma español ha incorporado numerosos términos y expresiones de origen árabe, enriqueciendo así su vocabulario y reflejando la interculturalidad que define la historia de la península ibérica. Este legado lingüístico es un testimonio vivo de la influencia musulmana en España, trascendiendo barreras temporales y contribuyendo a la diversidad cultural del país.

1. Contexto histórico de los arabismos en España:

En el siglo VIII, los árabes conquistaron la península ibérica, lo que hoy sería el territorio de España y Portugal. Introduciendo su lengua y cultura en la religión. Cuando los cristianos retomaron el control, el árabe ya había dejado su marca en las lenguas europeas. El español moderno muestra una clara influencia árabe, especialmente debido a las comunidades como los mozárabes, que vivieron bajo el dominio musulmán y hablaban una variante romance influenciada por la árabe conocida como lenguas mozárabes. (Trusted Translations, 2022)

Los arabismos que únicamente aparecen registrados en vocabularios como el Pedro de Alcalá, el de Nebrija o el de Alfonso de Palencia, porque el interés esencial del estudio radicaba en descubrir los que alcanzaron uso general en la lengua escrita. Entonces parece describir un esfuerzo por identificar y analizar préstamos lingüísticos árabes en el español, centrándose en aquellos que han adquirido un uso generalizado en la lengua escrita el autor también destaca la importancia de determinar la época de entrada de estos préstamos, a veces remontándose al siglo XIII, y explorar si su introducción fue impulsada por influencia popular o cultural. Además, se menciona la atención a aspectos como el papel del regionalismo en la incorporación y persistencia de arabismos en el idioma español.

Aunque, algunas palabras de origen árabe se clasifican como “neologismos bajo medievales” por aparecer principalmente en textos de la baja edad media, su presencia en documentos anteriores no invalida esa clasificación. Destaca que la mayor parte de las palabras árabes mencionadas se generalizaron definitivamente en la baja edad media, lo que hace características de esa época. (Salgado, 1998)

Al Ándalus, con sus tierras en la Península Ibérica, la isla de Sicilia y las regiones del norte de África, marco una era crucial desde 711 hasta 1492 bajo la autoridad islámica, hasta que los monarcas españoles conquistaron Granada, poniendo fin a esta larga dominación. La llegada de los árabes dejó una huella profunda en el desarrollo de la península ibérica, influyendo en diversos aspectos como la organización estatal, la filosofía, la ciencia, la cultura

Capítulo I: Estudios teóricos sobre el árabe en el español

y las costumbres sociales. Además, se observaron importantes cambios relacionados con el bilingüismo entre el romance coloquial y el árabe, que jugaron un papel significativo en la sociedad de la época. (Hernández, 2022)

Es cierto que la presencia árabe en España durante la ocupación islámica dejó una influencia significativa en los genes biológicos, la cultura y la lengua. Esta herencia también se refleja en México y América Latina, ya que España desempeñó un papel importante en la colonización de estas regiones. La fusión de culturas ha contribuido a la diversidad y riqueza histórica de estos lugares.

La huella árabe se evidencia en varios campos en la gastronomía, música, arquitectura y tradiciones de España, dejando una marcada que se trasladó a sus colonias en América. Además, alrededor de 4000 palabras árabes enriquecieron el vocabulario del idioma español. (Gudiño, 2018)

Son muchos los aspectos de la cultura árabe que presentes en nuestra vida cotidiana. El lenguaje, siendo el encargado de transmitir, es el más susceptible al cambio en una situación de contacto cultural como la existente en la península ibérica, entre los árabes y españoles. Para comprender la relevancia del componente árabe en la evolución del español, es crucial examinar la conexión lingüística entre ambos sistemas y definir el papel que desempeña la lengua árabe en el ámbito general de la historia de la lengua española.

Numerosos pueblos, de diversa procedencia, habitaban la península ibérica en la época anterior a la llegada de los romanos que generaban una situación de multilingüismo en la región. Aunque los visigodos gobernaron por dos siglos, su influencia en la lengua limitada. A partir del año 711, con la llegada de los árabes a España, se dio el encuentro entre su idioma y el latín vernáculo o romance.

La relación lingüística entre el árabe y el español se configura a través de dos aspectos esenciales: el contacto lingüístico y la influencia cultural derivada de la conquista árabe. La llegada de los árabes a España formó parte de la expansión islámica en el norte de África, aprovechando un contexto de descontento social, político y económico en la península bajo el dominio visigodo.

Tras la conquista, los gobernantes impusieron el árabe como lengua oficial, aunque las ciudades muchas continuaron usando su propio idioma. En Andalucía, territorio bajo dominio árabe, coexistieron cuatro variantes lingüísticas: el árabe clásico para documentos oficiales y literatura científica, el árabe coloquial o dialecto andaluz para la comunicación diaria, el latín como lengua litúrgica de los cristianos mozárabes que practicaban su religión bajo el dominio islámico, aunque con escasa literatura.

Capítulo I: Estudios teóricos sobre el árabe en el español

Entonces, lo coloquial utilizado por cristianos mozárabes, españoles e incluso la nobleza árabe como lengua familiar. El cara a cara entre los habitantes del Ándalus, dio origen a un estado de contacto lingüístico cuyos resultados ha podido alcanzar, hasta el día de hoy, en la lengua española por medio de los arabismos. (Cerda, 1998)

Pues, a la llegada de los musulmanes a la península ibérica; se inicia un capítulo de gran importancia en la historia de España y posteriormente de Hispanoamérica. La llegada de las tropas árabes transformo el orden político, económico, social y cultural de los pobladores hispanos al introducir nuevas realidades en todos los campos de la vida cotidiana. Uno de los ámbitos en donde fue más evidente esta herencia es de la lengua, que se enriqueció a través de numerosos préstamos del árabe. Si bien la mayoría de estos vocablos conservaron su significado original, otros transformaron su sentido con el paso del tiempo. (Ponce, 2011)

La presencia musulmana en España ha dejado un legado perdurable, especialmente evidente en la lengua. Esta herencia refleja la capacidad de diferentes culturas para coexistir y contribuir al desarrollo de una identidad única, recordándonos que la diversidad es un elemento fundamental en la construcción de la riqueza cultural de un país.

2. el árabe en el castellano:

El español es una lengua vibrante y diversa que ha sido moldeada por una variedad de influencias a lo largo de su historia. Una de las influencias más significativas y fascinantes proviene del árabe, una lengua que dejó una huella perdurable en el léxico y la cultura hispana. A pesar de que la presencia musulmana en la península ibérica durante siglos es un factor importante en esta influencia, es esencial destacar que la conexión lingüística entre el árabe y el español trasciende el tiempo y el espacio. Trataremos como el árabe ha enriquecido el español a través de una variedad de palabras, expresiones y conceptos, y como este legado lingüístico continúa resonando en la sociedad contemporánea.

La influencia árabe en la lengua española, especialmente en la novela contemporánea, se manifiesta a través de un rico legado lingüístico y cultural. Evidenciando la interacción histórica entre ambas culturas. En la novela contemporánea, se refleja en la diversidad léxica y en la capacidad de explorar temas relacionadas con la historia y la identidad cultural, creando una rica mezcla literaria que enriquece la narrativa española.

La presencia del árabe en el español, y por lo tanto en la novela contemporánea, se remonta a la época de la ocupación musulmana en la península ibérica, que duro varios siglos. Durante este periodo, se produjo un intenso intercambio cultural y lingüístico, dejando una huella profunda en la lengua española.

Capítulo I: Estudios teóricos sobre el árabe en el español

En el ámbito léxico, numerosas palabras fueron adoptados del árabe. Ejemplos cotidianos incluyen términos como vamos a ver en el cuadro:

Palabra española	Origen árabe	Significado en árabe	Significado en español
Azúcar	السكر (assukkar)	Azúcar	Sustancia dulce y cristalina
Almohada	المخدة (almujadda)	Almohada	Cojín para apoyar la cabeza
Limón	ليمون (laymun)	Limón	Fruto cítrico amarillo
Cifra	صفر (sifr)	Sifr(cifra)	Representación numérica
Aceituna	زيتون (zaytun)	Zaytun(aceituna)	Fruto de la oliva
Albañil	البناء (al-banna)	Albainna(constructor)	Persona que trabaja en la construcción
Azulejo	الزليج (azzulayj)	Az-zulayj(azulejo)	Pieza cerámica para revestimiento
Azafrán	زعفران (zafa-ran)	Za-faran(azafran)	Especia de color amarillo intenso.

Cuadro número 1
(elaboración propia)

Estos son solo algunas palabras en español con origen árabe, pues la influencia árabe en la lengua española es notable y abarca diversas áreas, como la arquitectura, la gastronomía y el vocabulario cotidiano. En este cuadro, exploraremos algunas de estas palabras árabes y sus significados en español, desde términos relacionados con la gastronomía y la agricultura hasta aquellos vinculados con la tecnología y el comercio. Descubriremos como estas palabras, a pesar de su origen lejano en tiempo y espacio, han encontrado un hogar lingüístico en el español contemporáneo, enriqueciendo nuestra lengua con su diversidad y riqueza semántica.

Capítulo I: Estudios teóricos sobre el árabe en el español

Este enriquecimiento léxico proporciona a los escritores contemporáneos un vasto repertorio lingüístico para expresar matices y detalles culturales en sus novelas.

Además, la influencia léxica, la narrativa contemporánea a menudo explora temas relacionados con la convivencia de culturas, las raíces históricas compartidas y las identidades entrelazadas. Los autores contemporáneos pueden utilizar la presencia árabe en el español como un recurso para tejer historias que reflejen la diversidad cultural de la sociedad actual, aprovechando la riqueza lingüística y cultural heredada de la interacción entre el mundo árabe y el español a lo largo de la historia.

A través de esta conexión lingüística, el español ha adquirido una riqueza de vocabulario y matices que reflejan la interacción cultural y la diversidad del mundo. Las palabras de origen árabe que encontramos en el español no solo son elementos lingüísticos, sino también puentes que nos conectan con una historia compartida y nos invitan a apreciar la complejidad y la belleza de la lengua. Al reconocer y celebrar esta influencia, no solo honramos la diversidad lingüística, sino también nos enriquecemos al comprender mejor las raíces y la evolución de una de las lenguas más habladas en el mundo.

2.1 la influencia del árabe sobre el español:

La influencia del árabe en el español se manifiesta de manera notable en su vocabulario, fonética y aspectos culturales. A lo largo de la historia, el contacto entre las culturas árabe e hispana ha dejado una impronta lingüística duradera.

Las palabras de origen árabe han dejado una marca significativa en el léxico español. Esta influencia es tan vasta que prácticamente todos los ámbitos de la actividad humana en español cuentan con términos de origen árabe, reflejando el progreso y conocimiento de los árabes en diversas culturas durante la edad media. Su destacada superioridad en el ámbito científico de esa época se refleja en la notable contribución de términos árabes al vocabulario científico en español. Esto explica por qué muchos términos también se han incorporado a diversas lenguas europeas, y como parte del arabismo tiene su raíz en diferentes idiomas, donde el árabe actuaba como intermediario y transmisor. (patronato de la Alhambra y Generalife, s.f.)

La historia sociolingüística de España es como un proceso complejo y diverso, donde las lenguas han coexistido y evolucionado a lo largo del tiempo. Se destaca que no ha sido una guerra total entre ellas, sino más bien una interacción marcada por principios comunicativos universales adaptados a contextos geográficos e históricos específicos. Se mencionan variedades de dialectos, lenguas vernáculas y lenguas nacidas dentro y fuera de España, que

Capítulo I: Estudios teóricos sobre el árabe en el español

han estado en contacto durante siglos, dando lugar a fenómenos lingüísticos diversos sin nada particularmente extraño o desviado. (Fernández, 2005)

Por otro lado, la convivencia entre los invasores y la población autóctona provocó en el terreno lingüístico un trasiego de elementos de una lengua a otra, sobre todo por vía oral.

El árabe aporta al español unas 4.000 palabras. Es, aparte del latín, la lengua que más prestamos ha dado a nuestro idioma. La fuente principal de los arabismos españoles es el dialecto árabe - Andalusí.

En el léxico, como mencionamos anteriormente, la influencia árabe ha tenido un impacto tan significativo que ha conferido al idioma española una naturaleza y fisonomía distintiva en comparación con otras lenguas romances. (Miguel Díez Rodríguez, 1980)

Como ya se indicó, las tres cuartas partes de las palabras de nuestra lengua son de origen latino, pero existe una influencia importante de otras lenguas. Son muchos los idiomas que se han añadido a nuestra lengua y enriqueciéndola, por la necesidad de adaptarse al dinamismo de nuestra época, en la que la comunicación entre naciones a través de los medios de comunicación ha generado una ampliación de vocabulario.

Y continúa la influencia árabe en España, especialmente en Andalucía, perdura en la actualidad a través de nombres geográficos como: Guadalquivir, Guadiana y Guadarrama, que comparten el elemento común “guada” (rio). Además, numerosas palabras cotidianas como: algodón, alcohol y alcoba, también tienen raíces árabes, destacando la rica herencia lingüística y cultural dejada por este pueblo a lo largo de los siglos. (Royo, 2006)

Al lado de los arabismos, el aspecto más característico del árabe en el castellano es probablemente el artículo Al, que aparece como prefijo en muchas palabras castellanas sobre este fenómeno existen varias teorías.

Por otro sentido, el intercambio cultural en Al-Ándalus favorece la ampliación de conocimientos, este flujo constante de ideas propicio notables avances científicos y técnicos. Entre otros dominios. Tuvieron su origen en la cultura hispano-árabe, por decirlo mejor, se deben al contacto del oriente con el occidente.

La influencia de la cultura oriental ha dejado una huella profunda en diversos aspectos de la vida española, desde lo cotidiano hasta lo político, artístico y gastronómico. La herencia árabe e islámica, en particular ha contribuido de manera significativa al desarrollo y la identidad de España y su gente. Para apreciar plenamente este legado lingüístico y cultural, es crucial explorar el pasado de España y valorar su riqueza histórica. (Prinz, 12 janvier 2021).

Según la Real Academia Española, al es un componente inicial que, aunque carece mucho valor por sí solo, forma parte de numerosas palabras en español de origen árabe y de otros

Capítulo I: Estudios teóricos sobre el árabe en el español

orígenes. Aunque en español su relevancia es limitada, en árabe desempeña un papel crucial como artículo definido único que abarca tanto género como número, simplificando así la estructura morfológica en comparación con otros idiomas. Esta característica evita confusiones al formar diferentes tipos de palabras en árabe. (Sayahi, 2003)

Pues, el aporte léxico del árabe al castellano fue muy significativo. Resnick (1981) afirma que, después del latín, la lengua que más palabras ha proporcionado al español es la arábiga. (Lynch, 10 juillet 2009).

Además de eso, los mozárabes hispanohablantes que vivían bajo dominio islámico, jugaron un papel importante en la introducción de vocabulario árabe al español. Para su propio uso, necesitaban un gran número de palabras que adaptaron a las normas románticas relativas a la administración y organización de la sociedad, al comercio y a la industria, ya que el árabe era el idioma burocrático, y esto contribuyó al enriquecimiento del español con nuevos términos y expresiones. (J.Entwistle, 1969).

La huella del árabe en España y Portugal fue profunda y destacada en otros países occidentales con vínculos islámicos. Los préstamos lingüísticos en español, conocidos como arabizaciones, son evidencia constante de esta conexión. Es importante señalar que no todos estos términos tienen origen directo en el árabe, algunos también provienen de origen persa, y otras fuentes.

Sin duda, la influencia de la lengua árabe en España ha dejado una marca profunda en diversos ámbitos como lo social, artístico, político, militar, laboral, gastronómico y agrícola. La llegada de los musulmanes a la península ibérica introdujo una rica cultura, manifestándose en la adopción de términos que enriquecieron el español medieval, evidenciando su impacto cultural duradero. (Khayat Debboun, 2016)

El árabe tiende a detallar más palabras que el español, y es común recibir un amplio vocabulario con la misma introducción. A diferencia del latín, el árabe no nos llegó a través de escritores. Muchos términos provienen de los diversos dialectos hablados por quienes llegaron a España desde el mundo islámico, incluyendo los de mozárabes, siendo los propios árabes una minoría visible. (Lucia, 24 octubre 2014)

Esta influencia lingüística es una parte esencial del patrimonio hispanoárabe que sigue siendo relevante en la lengua española actual pues, la interacción histórica entre el árabe y el español enriqueció la lengua española, demostrando como las culturas pueden dejar una marca duradera en la evolución lingüística.

2.2 El árabe en los escritos españoles contemporáneos:

Capítulo I: Estudios teóricos sobre el árabe en el español

El uso del árabe en la novela contemporánea española ha sido un tema diverso y significativo; y un fenómeno fascinante que refleja la interconexión cultural y lingüística entre el mundo árabe y España. Desde influencias literarias hasta la incorporación de términos árabes en el léxico español, este fenómeno revela una rica historia de intercambio y convivencia entre ambas culturas.

Algunos autores exploran la rica herencia cultural y lingüística árabe en España, mientras que otras abordan cuestiones contemporáneas como la inmigración y la identidad. Autores como Nadjet El Hachmi y Abdelkader Chaui han contribuido a esta narrativa, fusionando perspectivas árabes y españolas en sus obras para enriquecer el panorama literario. Frente a la descripción orientalizada de los españoles, canonizada en la literatura europea y extranjera de viajes del siglo XIX, presenta Víctor de la Serna su libro, reivindicando los primores de la pura raza española, la “no intoxicada” por los pueblos del sur.

Contrariamente, señala que algunos escritores del realismo social, como “Goytisoló” en su libro de viajes Campos de Níjar (situado en Andalucía), elogiaron la presencia árabe en España, resaltando su industria. En esencia, revela la diversidad de perspectivas sobre la identidad española y como distintos autores abordan la influencia árabe en contraposición a la exaltación de la pureza racial. (Aguado, 2019)

Por otro lado, los musulmanes hispanos incorporan elementos romances tomados de los mozárabes; incluso crearon géneros poéticos en los que mezclaba el árabe y el romance: la moaxaja (o muwashshaha) y el Zéjel. (Sosa, 2007).

moaxaja es una forma poética y musical desarrollada en la literatura árabe, especialmente en la poesía andalusí. Combina versos árabes con estribillos en árabe clásico o dialectos locales. Mientras que el zéjel es forma poética de origen hispanoárabe que se utilizó en la poesía popular medieval, principalmente en la península ibérica. Se caracteriza por su simplicidad y a menudo incluye elementos humorísticos o satíricos. Pues, ambas formas reflejan la rica tradición poética y musical de la cultura árabe en diferentes periodos y regiones. En la literatura árabe de la edad media se sabe que existían dos tipos de composiciones; las que transmiten oralmente; las jarchas de carácter amoroso, poemas pequeños para ser cantados y las obras cultas; las moaxajas, escritas en lengua mozárabe en cual se insertaban versos de jarchas.

La composición más conocida es el cantar de Mio Cid (siglo XII), creado por un poeta árabe, según opina una academia española. Pues, el tema de el Cid y otros cantares árabes conocidos mucho antes que el poema del Cid apareciera; como el romance de Antara Ben

Capítulo I: Estudios teóricos sobre el árabe en el español

Chadad, Ali Al Zebak o Seif Ben Zi yazen, o romance de Baní halal en Egipto y la península Arábiga. (Prezi, 2009).

A pesar de todo, con frecuencia se han señalado influencias de la literatura árabe en la literatura española, aunque muchas veces se han aceptado tales influjos con reticencia o incluso han sido negados. Además, la influencia del árabe en la edad media no se limita a España o a Sicilia, las dos zonas europeas que estuvieron dominadas por los árabes, sino que, se quiera o no, Europa entera en la edad media estuvo dentro de la órbita cultural árabe entonces superior a la occidental. (Fuentes, 1999).

El papel del árabe en los escritos españoles contemporáneos es testimonio de la riqueza y la complejidad de las relaciones culturales e históricas. A través de la literatura y el lenguaje, esta influencia perdura, recordándonos la importancia de la diversidad lingüística y cultural en la creación de identidades y narrativas compartidas. Pues, El árabe ha dejado una huella significativa en los escritos españoles, espacialmente durante la época medieval.

3. La dialéctica entre el género negro y la herencia árabe en la novela

“Harraga”:

En *“Harraga”* de Antonio Lozano, la dialéctica entre el género negro y la herencia árabe se refleja en la historia de los personajes que pueden enfrentar desafíos relacionados con la migración, la identidad y la discriminación. La novela podría abordar la experiencia de los harraga, aquellos que intentan cruzar el Mediterráneo de forma ilegal, destacando las tensiones socioeconómicas y políticas que impulsan este fenómeno.

La trama podría explorar la interacción entre los elementos del género negro, como la investigación criminal, y la rica herencia cultural árabe, integrando tradiciones, valores y conflictos propios de esta comunidad. Además, la narrativa podría enfocarse en las complejidades emocionales y psicológicas de los personajes, proporcionando una visión profunda de sus motivaciones y luchas personales en el contexto de la trama criminal y las implicaciones culturales.

La relación entre el género negro y la herencia árabe en la novela *“Harraga”* puede explorar temas como la identidad, la migración y la complejidad cultural. El género negro a menudo se utiliza para abordar problemas sociales y políticos, mientras que la herencia árabe puede añadir

Capítulo I: Estudios teóricos sobre el árabe en el español

capas de significado a través de la exploración de las experiencias de la diáspora y las tensiones culturales. La novela puede analizar como estas dinámicas se entrelazan en la trama ofreciendo una perspectiva única sobre la vida de los protagonistas.

Capítulo II:

Presentación y teoría sobre la novela

Capítulo II: Presentación y teoría sobre la novela

2. Teoría de la novela negra:

La novela negra es un género literario fascinante que sumerge al lector en el oscuro mundo del crimen y la investigación. Desde sus inicios a finales del siglo XIX, ha cautivado a millones de lectores con tramas llenas de misterio, suspenso y acción. Con personajes detectivescos inolvidables y escenarios urbanos cargados de peligro, la novela negra no solo entretiene, sino que también reflexiona sobre la naturaleza humana, la justicia y la moralidad.

Adentrarse en el género negro significa intentar capturar los aspectos y estructuras que lo componen y, a la vez, delinear donde sea posible el sustrato común de análisis de matices imaginativos en el dominado *noir* transatlántico. Resulta esencial, por lo tanto; empezar con la lección de los trabajos teóricos fundamentales que se ocuparon de novela negra intentando comprender los motivos de la rápida ascensión del género y sus relaciones con la realidad ‘con el nihilismo y el sentido de impotencia respecto a un mundo incontrolable y a una situación política y social desastrosa o engañosa. (Lannuzi, *El noir transatlántico. la ficción policial argentina y mediterránea* “dos espacios de crítica social, 2021). el género puede ser visto como crítica social que refleja la realidad de una sociedad desigual y problemática.

La novela policiaca o la novela criminal, como acepción extrema en amplitud de la ficción en cuyo seno nacerá la corriente llamada “novela negra”. ‘todos tenemos una concepción. como mínimo aproximada, de lo que es la novela policiaca o la novela criminal, a la que también se ha bautizado popularmente como novela de intriga o novela de misterio, entre otra denominación. (Coma, 2023)

Javier Coma, página 38 dice:

“en definitiva y si se me permite buscar la máxima claridad del concepto de la novela policiaca clásica mediante un esquema un tanto burdo: el novelista planteaba al lector, a través del relato, un problema a descifrar al compás de la lectura (y que podía consistir en la averiguación del criminal y de otros factores escondidos de la trama), y al fin de dicha lectura aparecía la solución, según las reglas, debía ser verosímil y lógica” (Coma, 2023)

Pues bien, lo que quiere decir esta cita de este filólogo es que intentar descubrir el contenido esencial de la novela policiaca en su acepción clásica y que la novela criminal presenta múltiples excepciones a todas las teorías, pero desde tal perspectiva es un hecho que en el predominio de tal visión de la novela criminal como un problema o un enigma ofrecidos al lector.

Capítulo II: Presentación y teoría sobre la novela

La crítica española especializada (vazquezde Parga, Fernández Colmerio) bien a veces con posiciones polémicas (Valles Calatrava), tiende recientemente a elaborar una historia, cuando no una prehistoria, de la novela negra surgida a raíz de la muerte de Franco.

Sin embargo, salvo estas contadas y muy discutibles y excepciones, la ficción policiaca en lengua castellana conoce en España el nacimiento de Minerva, surgiendo en su variante negra con todos sus atributos en el momento de agonía del régimen franquista. (Aubert, 17-19 de abril de 1995).

La novela negra denominación que se aplica a un subgénero narrativo (relacionado con la novela policiaca), que surge en Norteamérica a comienzos de los años veinte, y en el que sus autores tratan de reflejar, desde una conciencia crítica, el mundo del gánsterismo y de la criminalidad organizada, producto de la violencia y corrupción de la sociedad capitalista de esa época. LA expresión “novela negra” surge en Francia para designar una serie de novelas pertenecientes a este subgénero, traducidas y publicadas en la selección Gallimard (1945), y que J. Preverte denominó “Serie Noir” por el simple hecho de llevar el color negro las pastas de dichos libros. Cuando, algo más tarde, comienzan a llegar las primeras películas americanas basadas en estos relatos (P.e., El halcón maltés, de J. Huston, versión cinematográfica de la novela homónima de D. Hammett), quedara definitivamente fijada la expresión “films noir” y “roman noire” para las películas y novelas en las que se aborda la temática mencionada. En España coexiste esta denominación “novela negra” con las de novela de crimen, o “novela criminal” y “novela policiaca”. (Calderon, 1996).

Por el contrario, Todorov afirma que la obra auténticamente “literaria” si modifica la suma de las obras posibles, cada nueva obra altera la especie:

“la obra mayor crea, en un sentido, un nuevo género y al mismo tiempo transgrede las reglas previamente validas del género (...) como regla, la obra maestra literaria no cabe dentro de ningún género, excepto quizás el suyo propio; pero la obra maestra de la literatura popular es precisamente el libro que mejor encaja en su género; la novela policiaca tiene sus normas; “desarrollarlas” es también decepcionarlas: “mejorar” la novela policiaca es escribir “literatura”, no novela policiaca” (F) (Colmerio, 1994).(42)

De esta cita constatamos que el historiador explica que, para adquirir un tipo especial de novela policiaca, debemos seguir las reglas, resolver el problema y desarrollarlo a un buen nivel que tenga como objetivo escribir literatura distintiva que pueda resolver el acertijo en sus líneas para mejorar la novela policiaca.

Capítulo II: Presentación y teoría sobre la novela

La novela negra sigue siendo un género literario vibrante y relevante que continúa fascinando a lectores de todas las edades y culturas. A través de sus tramas intrincadas y sus personajes inolvidables, nos sumerge en un mundo de crimen, suspense y redención. En última instancia, nos recuerda que incluso en la oscuridad, siempre hay luz y esperanza para aquellos dispuestos a buscarla.

La novela negra es un género literario que se caracteriza por explorar crímenes, investigaciones detectivescas y la oscura realidad de la sociedad. Por otro lado, la novela policiaca, se centra más en la resolución de crímenes a través de métodos policiales y legalistas. Este género se enfoca en la resolución del crimen y en la identificación del asesino. Estos ambos géneros comparten elementos, pero difieren en enfoque y tono, explorando distintas perspectivas en la narrativa criminal.

No obstante, parece evidente que la novela policiaca avanza hacia el realismo, tal vez hacia el naturalismo, inserta los casos, los personajes, los crímenes en un mundo más cierto, más turbador, más problemático. No es que en la realidad solamente ocurran esas cosas, pero el lugar en el que ocurren si es ese, y los personajes que lo protagonizan si son esos. (Revilla A. , 2011).

Frente a esto, la novela negra parece decirnos, frente a la impresión de inseguridad inicial, que solo matan los que se dedican a ello, que solo delinquen los que viven de ello, los mafiosos, los delincuentes, como si eso se llevara en la sangre o en los genes. (Revilla A. , 2011).

La novela es, entonces, síntoma de las mismas contradicciones, mezcla de cinismo y moralismo decepcionado: un héroe enmohecido y cínico. A diferencia de la novela policiaca, en donde el héroe es amigo de la policía o su colaborador, en la novela negra el detective es un insurgente, sale en busca de los crímenes, y sus intervenciones, por lo regular, desencadenan una secuencia de crímenes. (Rodríguez, 2022).

Por otro lado, y según las palabras de Valles Calatrava, como nos sugiere en la novela criminal española: el hecho delictivo y su investigación, entendidos como núcleo principal de la narración; la acumulación de los hechos, y por último la presentación de la oposición entre crimen y justicia y entre criminal y detective. Por lo tanto, llega a ser fundamental el análisis del crimen y del criminal (métodos y consecuencias psicológicas) y se revela menos sustancial la investigación en sí misma. (Lannuzzi, 2021, p. 11).

Este quiere decir que el enfoque principal se centra en el hecho delictivo y su investigación, siendo estos elementos el núcleo central de la narración. Además, se subraya la importancia del análisis del crimen y del criminal, incluyendo métodos y consecuencias

Capítulo II: Presentación y teoría sobre la novela

psicológicas, mientras que la investigación en si misma se considera menos sustancial en comparación.

2. Historia y antecedentes de la novela negra:

A lo largo de la historia, la literatura ha sido un espejo de la humanidad, reflejando sus preocupaciones, aspiraciones y complejidades. En esta extensa gama de expresión artística, la novela negra aparece como un género que cautiva y fascina, llevando al lector por los intrincados senderos de la mente humana y los misterios de la sociedad. Inspirada en las reflexiones de pensadores como Aristocles, quien postulo que todo en este mundo tiene un origen y un nacimiento que puede sorprender al investigador, exploraremos el fascinante origen de la novela negra. Al comprender sus raíces históricas y su evolución a lo largo del tiempo, podremos desentrañar las complejidades de este género literario que ha dejado una profunda huella en la cultura popular y en nuestra comprensión de la condición humana.

La Genesis de la novela negra se remonta a la década de 1922 en la revista Pulp-magazine norteamericano Black Mask, según la opinión generalizada entre los investigadores. Sin embargo, es importante reconocer que ningún género literario surge de manera espontánea, sino que se nutre de obras anteriores para su evolución. La innovación y la creatividad en la novela negra se apoyan en una extensa tradición literaria, lo que implica un proceso de renovación constante para contribuir al progreso humano.

Por ello, si es cierto que la novela negra nació como tal en el año 1922 en la revista Black Mask, es solo una parte de la historia. Este nacimiento fue el resultado de evolución compleja y larga, influenciada por una serie de factores y procedentes significativos. De manera simplista, se suele ubicar la novela negra como una fase posterior de la novela criminal, descendiente de la novela de misterio. A pesar de todo, esta visión no captura completamente la complejidad del género. La novela negra no solo representa una progresión, sino también una reacción crítica y progresiva hacia las convenciones conservadoras de su predecesora. (Parga, 2018)

“es posible que algún día un anticuario literario, de tipo más bien especial, considere que vale la pena revisar los archivos de las revistas de detective baratas que florecieron a finales de la década del veinte y comienzos del treinta, para determinar cómo, cuándo y por qué medios el relato de misterio popular se despojó de sus refinados buenos modales y adquirió reciedumbre.” (Chandler, 1950)

Capítulo II: Presentación y teoría sobre la novela

Esta cita de Raymond Chandler, habla sobre el valor de las revistas policiales baratas de finales de los años veinte y principios de los treinta como fuentes para entender la popularidad y el desarrollo del género misterio. Surgiere que un anticuario literario especializado podría encontrar útiles estos archivos para investigar como surgieron y evolucionaron las historias de misterio, así como para comprender los valores morales y la fuerza narrativa inherentes a este tipo de narrativa.

Así queda establecido el origen del relato negro, tanto en su escuela inglesa como en la francesa, inspiradas por los patrones establecidos por Poe en Estados Unidos y luego continuados por Conan Doyle en Inglaterra. Estos relatos presentan detectives de clase alta, superhéroes de la deducción y casi de todo. Pero la evolución de esta narrativa no siempre ha sido colorida, sobre todo en EEUU, donde surge lo que conocemos como la novela negra en su forma más cruda y directa. (Null C. M., 2017)

Al explorar el origen y desarrollo de la novela negra desde sus humildes comienzos hasta su impacto duradero en la cultura contemporánea, la ficción policial continúa cautivando a lectores de todas las generaciones con su intriga, suspenso y exploraciones de la condición humana. Al comprender su historia, podemos apreciar mejor su influencia duradera u su lugar en un amplio de expresión artística.

2.1 La expansión de la novela negra en España:

La novela negra ha experimentado una notable expansión en España en las últimas décadas, emergiendo como un género literario de gran relevancia y popularidad. Este fenómeno se ha caracterizado por una diversificación de temas, estilos y voces dentro del género, así como por el reconocimiento internacional de autores españoles que han contribuido a su desarrollo. En nuestra opinión hay dos motivos a favor de utilizar el término “novela policiaca” para englobar tanto la variante clásica (o enigma) como la negra. Se mencionan dos motivos poderosos: primero, la fijación y uso común de este término, incluso entre los autores que escriben en este género; segundo, el hecho de que, aunque el género tiene múltiples variantes, al surgir a finales del siglo XIX lo hizo inicialmente en su variante “clásica”, identificada por los críticos con el término “policiaca”. a continuación, merecen ser mencionadas aquí algunos aspectos clave de la historia del género y su evolución, pertinentes para este trabajo. (Crick C. J., 2017).

La crítica española especializada tiende a trazar la historia de la novela negra desde la muerte de Franco, utilizando nombres anteriores a 1975 como: García Pavón, La Cruz, el pardo Bazán, Alarcón, para establecer supuestos orígenes equiparables al género policiaco.

Capítulo II: Presentación y teoría sobre la novela

Se trata de prehistoria más que de historia y, salvo estas contadas excepciones, la aparición de la novela negra en la lengua castellana durante la agonía del régimen franquista en España. Se menciona que la ficción policiaca, representada por Minerva, surge en ese momento como respuesta a las necesidades de la sociedad durante la transición democrática. La novela negra española se vincula orgánicamente a este periodo de cambio, siendo un producto cultural relacionado con la resurgencia de formas literarias denotativas tras la desaparición del régimen franquista, permitiendo así ponerlo en perspectiva. (Parra, 2002)

Como otro hecho histórico, el proyecto de la novela negra tiene la capacidad de desarrollar un modelo narrativo efectivo para describir el caos de una sociedad afectada por la estrecha conexión entre política y delito, la intensa competencia capitalista heredada del grande capitalismo norteamericano, el poder corruptor del dinero en el entorno social, la doble moral y la manipulación que convierte a la justicia en una simple maquinaria generadora de leyes alienantes. (Flores, 2016).

En Europa, en la mitad del siglo XX, la novela negra empezó a ganar popularidad en Europa como un modelo narrativo capaz de describir el desorden de una sociedad hundida en la estrecha e indisoluble relación entre política y crimen. En particular, los escritores suecos M. Sjöwall y P. Wahlberg, creadores de la saga del inspector Martin Beck entre (1965-1975) fueron pioneros en la novela negra norte nórdico. Además, señala que la novela negra tenía como objetivo investigar la injusticia, destacando la condición social de su propio país. (Lannuzi, El noir transatlántico .la ficción policial Argentina y Mediterránea: dos espacios de critica social, 2021).

“el crítico Albert Bushman afirma que fue necesario el fin de la censura dictatorial para que surgiera una literatura policiaca que tratara temas como la corrupción, la violencia y los asesinatos en el país, refiriéndose claramente a la variante contemporánea del género negro. (p.19).

Por este sentido, surgiera que la caída de censura dictatorial fue crucial para el surgimiento de una literatura policiaca contemporánea que aborda temas como la corrupción, la violencia y los asesinatos del país. Indica que la libertad de expresión permitió que los escritores exploran críticamente problemas sociales y políticos a través del género negro, antes restringido por la censura. En resumen, la cita destaca la relación entre la apertura democrática y la emergencia de una literatura policiaca más reflexiva y comprometida. (Crick C. J.-L., 2017).

La conexión entre la novela policiaca y la modernidad se apoya en motivos sociales e históricos fundamentales. La racionalización de los procedimientos judiciales desempeña un

Capítulo II: Presentación y teoría sobre la novela

papel crucial, reemplazando condenas basadas en testimonios y confesiones obtenidas por tortura en la segunda mitad del siglo XVIII. Este cambio impulsa el surgimiento de la investigación criminal y la aparición de una figura mitificable: el detective este personaje se vuelve mítico al encapsular el espíritu de la época que representa.

No es mi intención historiar el desarrollo de la novela policiaca española, pero es relevante señalar su vínculo con la extensión del modernismo y el potencial del género. Destaco la llegada de lo que Salvador Vázquez de Parga llama “el primer, y hasta ahora único, mito de una hipotética novela negra española”. Coincidiendo con el restablecimiento del proceso de modernización al final de la dictadura.

Este primer mito de la novela policiaca española es Pepe Carvalho, el detective creado por el novelista Manuel Vázquez Montalbán. Todo comenzó en 1974 con *Tatuaje* tras un falso comienzo con *Mate a Kennedy* en (1972). Como todo mito, la serie de Carvalho refleja una demanda y una visión pesimista que propende, historia tras historia, abarcan diversas experiencias y emulan la totalidad de la narrativa. (Montalbán, 1995)

La expansión de la novela negra en España y su capacidad para reflejar la complejidad de la sociedad española y ofrecer una crítica incisiva, la novela negra continuara siendo un género influyente y en constante evolución en el panorama literario de España.

2.2 Características de la novela negra:

En cada género literario, se distinguen elementos que realizan la obra, reflejando la época y la pasión del autor. Los escritores, al igual que cualquier persona, llevan en su alma intuición y sentimientos que dan vida a una obra literaria. En la novela negra, los autores emplean características específicas para tejer tramas respetando las reglas.

Así pues, la novela negra es una ficción destinada al entretenimiento simplemente, porque tanto el crimen como el mal existen: se puede, si así lo siente uno, contemplar toda vida humana en términos de oposición entre el bien y el mal. Y puede también en mayor o menor medida, conseguir para sus lectores lo que la novela clásica además consigue: trazar más allá del caos en el que se vive, el preciso retrato de una sociedad y su época. Por otro lado, muchas de las características de este estilo novela negra podemos encontrarse en un buen número de obras de este género como P.D. James una de las mejores escritoras que ha sabido apreciar y además sacar partido a este estilo, lo resumió muy claramente. Siempre hay, afirmo, una misteriosa muerte en el corazón de la historia. (H.f.r. Keating, 1994).

Efectivamente, este género negro parece ser altamente propicio a la investigación histórica dadas sus características intrínsecas, como la indagación necesaria para resolver el

Capítulo II: Presentación y teoría sobre la novela

crimen que da lugar a la trama, la necesidad de encontrar la verdad, o su componente de crítica social.

También, la corrupción, sociedad oprimida, impunidad de las elites se adaptan de manera formidable a las convenciones del género. No obstante, algunas de las características formales específicas de este género concretamente las referentes a la investigación, la búsqueda de la verdad y la mirada crítica que se desprende del análisis profundo de las causas estructurales que están en el origen del crimen, pueden dar interesantes para proponer un acercamiento distinto al pasado. (Javier Sánchez Zapatero, 2023).

Respecto al lenguaje que utilizas, es verdadero que la novela negra tiene un tono duro y coloquial sin caer en la vulgaridad. Trata de utilizar un lenguaje cotidiano, pero sin ser ofensivo. Toma, por ejemplo, la influencia de Dashiell Hammett en la novela policiaca al trasladar la trama criminal a entornos urbanos u emplea un lenguaje cotidiano o coloquial. Destaca su estilo seco, objetivo con diálogos frescos e irónicos. y Hammett y Chandler son los representantes máximos de la llamada novela policiaca, lo más llama la atención cuando uno comienza a leer los relatos de estos dos autores un estilo que retrata de manera inmediata y fiel la vertiginosa realidad desde la misma realidad, desde la calle, es decir, en el recorrido que hace el detective hasta llegar a la solución del caso. (Cerezo. Iván, 2006).

Hay dos motivos que distinguen a la novela negra, por un lado, el deseo de los escritores de infundir el espíritu de realismo a una literatura realista dedicada a narrar investigaciones criminales, como es la novela negra, exige la creación de un tipo de novela protagonizada por policías oficiales ya que estos son los que a menudo eran responsables de resolver casos penales más que los investigadores. Por otro lado, la novela negra mantiene sus rasgos distintivos al mostrar fielmente los procedimientos policiales y acercar al lector a los medios con los que las fuerzas de seguridad luchan contra el crimen. La narrativa revela casualmente la capacidad del género criminal para reflejar de manera creíble los problemas del presente. (Grandoso, 2022).

Damon Runyon dijo una vez que una historia debe tener “algo de robo o estafa en ella, puesto que es innato en los hombres el interés por tales actos”.

De este sentido, claro, la cita de este escritor sugiere que una historia es más intrigante cuando involucra elementos de robo o estafa ya que estos temas despiertan naturalmente el interés humano. En otras palabras, la intriga y la astucia en una trama pueden captar la atención del público al aprovechar la fascinación innata que tenemos por acciones delictivas o engaños. (Keating, 1994).

Capítulo II: Presentación y teoría sobre la novela

Esto sugiere que el término “novela negra” puede abarcar obras que se centran tanto en la resolución de casos como en la exploración de la oscuridad inherente a los crímenes. (Cerezo, 2006).

En la ficción policiaca, se tiende a adoptar un tono duro y coloquial, pero es esencial mantener la elegancia y evitar lo vulgar. Se busca utilizar un lenguaje cotidiano que no se caiga ofensivo. Además, es común que la novela negra destaque los entornos urbanos, ya que suele explorar críticas sociales relacionadas con los problemas de las grandes ciudades.

El crimen en la ficción policiaca tiene su propio sistema, en la que se presentan los hechos del delito de manera detallada. Sin embargo, esto no significa la importancia del diálogo. De hecho, el diálogo es una herramienta esencial para que los lectores comprendan la psicología de los personajes y desentrañen el misterio.

Las organizaciones criminales son un elemento destacado en este género, pero igualmente importante es conocer el valor de las campanas públicas, aunque también se debe tener en cuenta su tendencia a la corrupción. (Simenon, 2017)

La novela negra se distingue por sus temas oscuros y sus personajes complejos, explorando la corrupción, la injusticia y la moralidad en la sociedad. Su narrativa envolvente y su enfoque en la resolución de misterios ofrecen una reflexión profunda sobre la condición humana y la naturaleza del mal.

3. Biografía y bibliografía del autor:

Los autores destacados en la novela negra buscan crear un mundo literario que refleje de manera auténtica la realidad. La reflexión del autor negro implica una representación fiel y vivida del entorno, los personajes y las situaciones, contribuyendo así a una experiencia más inmersiva y auténtica para el lector.

El principal escritor de este género Edgar Allan Poe (1809-1849), fue un escritor y poeta estadounidense del siglo XIX, nacido en Boston, Massachusetts. Es conocido por su contribución al género de terror y misterio, y es considerado uno de los maestros del cuento pequeño. Poe vivió una vida marcada por la tragedia y las dificultades económicas, con una madre que murió cuando él solo tenía dos años y un padre alcohólico que lo abandonó tras la muerte de su madre.

Poe comenzó su carrera literaria en 1827. Entre sus obras más famosas se encuentran “el cuervo”, “el gato negro”, y “la caída de la casa de Usher”. Su estilo literario oscuro y melancólico influyó en la literatura gótica y en el desarrollo de la novela policiaca.

Capítulo II: Presentación y teoría sobre la novela

A lo largo de su vida; Poe trabajó como editor de muchas revistas y periódicos, pero estuvo constantemente plagado de pobreza. Su repentina muerte a la edad de 40 años sigue siendo un misterio y no se conoce con certeza las circunstancias exactas. A pesar de los desafíos personales que enfrentó, el legado literario de Poe sigue siendo una parte integral del canon literario estadounidense.

Además, Dashiell Hammett, fue un influyente escritor estadounidense nacido el 27 de mayo de 1894. Conocido como el maestro del género negro, revolucionó la literatura criminal con obras como “El halcón maltés” y “Cosecha roja”. Su experiencia como detective privado influyó en su escritura, brindando realismo y crudeza a sus tramas. Aunque su carrera literaria fue relativamente breve, su impacto perdura, y su estilo ha dejado una marca indeleble en la novela negra. Falleció el 10 de enero de 1961.

Pasamos ahora, a Estados Unidos, Raymond Chandler, fue un novelista y guionista (1888-1959) nacido en Chicago. Conocido por ser uno de los maestros del género negro, su obra más destacada es el “sueño eterno” (1939), que introdujo al detective privado Philip Marlowe.

Su estilo distintivo incluía diálogos afilados, personajes complejos y un enfoque realista de la violencia y la corrupción. Además de sus novelas, también escribió guiones para películas negras clásicas como “Doble indemnización” y “Extraños en un tren”.

Hablamos de la famosa Agatha Christie (1890-1976), fue una renombrada escritora británica nacida en Torquay, Devon. Conocida como la “Reina del crimen”, Christie destacó por sus novelas de misterio y sus ingeniosas tramas.

Su obra más famosa es “Asesinato en el oriente express”, pero también creó personajes icónicos como Hércules Poirot y Miss Marple. A lo largo de su carrera, escribió 66 novelas policíacas, 14 historias cortas y obras de teatro. Sus obras han sido traducidas a numerosos idiomas y adaptadas a películas y series de televisión, consolidándola como una de las autoras más vendidas de la historia.

También, Sir Arthur Conan Doyle (1859-1930), fue un escritor y médico británico nacido en Edimburgo, Escocia. Es conocido principalmente por crear al detective Sherlock Holmes, uno de los personajes más famosos de la literatura detectivesca.

Su primera obra sobre Sherlock Holmes, “estudio en escarlata”, fue publicada en 1887. A pesar del éxito del personaje, Doyle también escribió otras obras, incluyendo novelas históricas, ciencia ficción y libros sobre espiritismo. Además, participó activamente en asuntos públicos, siendo un defensor del divorcio y la justicia social. Dejando un legado literario

Capítulo II: Presentación y teoría sobre la novela

duradero con las aventuras de Sherlock Holmes, que continúan siendo populares en todo el mundo.

Estudiar biografía de un autor es una monografía literaria, es crucial ya que proporciona contexto sobre sus experiencias, influencias y circunstancias personales que pueden haber influido en su obra. Comprender la vida del autor puede arrojar luz sobre la motivación detrás de sus escritos, sus perspectivas y el contexto histórico en el que vivieron, enriqueciendo así la interpretación de la obra literaria. Antonio Lozano es un novelista español que se destaca en el género del realismo puro, considerado un fenómeno de la literatura contemporánea. A pesar de su tardío inicio en la escritura, logro alcanzar el éxito de manera rápida y dinámica.

Nacido en Tánger (Marruecos) en 1956; Antonio Lozano comenzó sus estudios en colegios franceses y luego se trasladó a Granada, donde estudio magisterio como ciencia do siempre con la difusión de la cultura y el conocimiento fue concejal de la delegación de cultura y desarrollo local en la localidad de Agüimes (Gran Canaria) entre 1987 y 2003. Después abandonaría su cargo político para incorporarse a su puesto como profesor de francés en el instituto de Agüimes.

De otro lado, como traductor podemos destacar las traducciones que ha realizado del francés al castellano de las obras “El halcón de los mares”, “prima” de yasmína khadra; “khaidara” de Amadou Hampate “Hampate Ba”. En 2003, recibió el premio nobel a la mejor novela negra en España que representa la pura realidad. Además, en 2002, fue recibió el premio con Benito Pérez Arañas de caja canarias y otro premio internacional de la novela negra por su obra “el caso de Sankar”, que causó un gran impacto.

Antonio Lozano se sintió muy influenciado por el autor marroquí Mahi Binebine, exploró en su obra la intersección de Europa y África. Su enfoque literario se centró en denunciar las injusticias sociales y los desafíos de la inmigración un tema que le apasionaba.

A través de obras como “Harraga”, “Donde mueren los ríos” y “me llamo Suleimán”, el autor expresó su dramático sentir el sufrimiento de la humanidad. Además, abordó la literatura emigrante y la política. Su principal objetivo radicaba en desentrañar los misterios negros que se esconden en la sociedad.

Antonio Lozano presenta una colección diversa de libros que se diferencian entre ellos y cada uno imbuido de su propio encanto distintivo, ofreciendo una selección única de lecturas para todos los gustos. En el siguiente cuadro presentamos en orden todos los libros de Antonio Lozano.

Capítulo II: Presentación y teoría sobre la novela

Libro	Año y editorial
Harraga	(zoela, 2002)
Donde mueren los ríos	(zoela, 2003), finalista del premio brigada 21. Ha sido editada en alemán y en francés.
Preludio para una muerte	Editada por ediciones B en junio de 2006
El caso de sankara	2006
las cenizas de baghdad	2009
La sombra del minotauro	Editada por almuzara en 2011
Me llamo Suleimán	Publicada por la editorial ANAYA en febrero de 2014
Un largo sueño en Tánger	Publicada por Almuzara en febrero de 2015
Nelson Mandela, el camino a la libertad	publicada por ANAYA en febrero de 2018

cuadro numero 2
(elaboración propia).

Como traductor de:

Khaidara, de Amadou Hampate Ba
El Halcón de los mares, prima K, Yasmina Khadra
De la desgracia de ser árabe, de Samir Kassir
L'assassin du Banconi, de Moussa Konate
Historia de la literatura negro africana, de Lilyan Kesteloot

Cuadro numero 3
(elaboración propia)

Capítulo III:

Aspectos prácticos sobre la novela

CAPÍTULO III: Aspectos prácticos sobre la novela

1. Argumento de la novela:

La novela de “Harraga”, de Antonio Lozano presenta una galería de personajes que reflejan la realidad, la inmigración ilegal. El narrador auto diegético es Jalid, un personaje ficticio creado por el autor quien narra su propia historia. Además de Jalid, la novela presenta a otros personajes valientes y honestos, como los padres y la hermana de Jalid, y Amina, una mujer que lucha contra las injusticias de su tierra.

Pues; la novela narra la historia de Jalid un joven camarero del café de París en Tánger, quien, en busca de otros horizontes, emprende un viaje a España de la mano de su amigo Hamid que es muy cercano a Jalid; ambos comparten la misma aspiración de buscar oportunidades en Europa, lo que fortalece su vínculo. La historia también aborda la conexión de Jalid con su familia en Marruecos, explorando los desafíos de emigrar ilegalmente. La novela examina como estas relaciones se ven afectadas por las complejidades de la inmigración y las difíciles decisiones que Jalid debe tomar para perseguir sus sueños. Sin embargo, este viaje se convierte en una travesía a través de un mundo de corrupción, tráfico de drogas y seres humanos, en el que Jalid se ve atrapado entre la tradición y su nueva vida. La trama se desarrolla en un entorno donde ninguno de los caminos parece conducir al paraíso sonado, abordando temas como la inmigración clandestina, el tráfico de drogas y la lucha personal de los personajes en un entorno marcado por la corrupción y la marginalidad.

En general, el argumento principal de la novela se centra en la lucha de Jalid contra la corrupción política y las mafias que lo han llevado hasta allí. En la primera parte de la novela nos pone en la situación inicial de la historia en el presente que esta, desconoce el tiempo pasado en este sitio, recuerda todo lo hermoso en sus ciudades, las personas queridas, su primer amor y presentaciones de los miembros de la familia como personajes importantes de la historia. Después volver al pasado, describe el primer viaje del protagonista de Jalid hacia España, y su primer encuentro con su amigo Hamid quien propuesto un nuevo mundo y nueva profesión y confeso su verdadera profesión en el tráfico de drogas y seres humanos; le dio recomendaciones e instrucciones sobre su primera operación en este campo y sus nuevos amigos donde se encontró entre el cielo y el infierno. Y al final hay una mezcla entre el presente y el pasado donde describe su hermana Amina y sus lamentos porque Jalid está a su fin en un “Centro neuro-psiquiátrico”.

La obra de Lozano es conocida por su habilidad narrativa y su capacidad para moldear historias de personas con las que el lector puede identificarse la novela “Harraga” es una

CAPÍTULO III: Aspectos prácticos sobre la novela

muestra de realidad y la ficción unidas, ya que el autor se basa en su experiencia personal y en eventos reales para crear una narración cautivada y comprometida.

A través de esta novela, los autores contemporáneos como Lozano exploran el fenómeno de la migración, revelando un interés no solo en los aspectos sociales, sino también en los históricos. Aunque la migración es una realidad presente, para los jóvenes africanos más allá del Mediterráneo, persiste el anhelo de un mundo mejor al otro lado del estrecho. Este fenómeno inspira a los escritores a emplear narrativas imaginarias que reflejan historias reales, todo ello con un estilo o literario impactante que conecta con realidades distantes.

Además de eso; numerosas páginas múltiples periódicos dedican extensos artículos a este tema de gran interés informativo, manteniendo su relevancia en los medios de comunicación hasta el día de hoy.

2. Estudio título de la novela:

Esta palabra da título a la primera novela de Antonio Lozano, bajo título “Harraga”, es un término utilizado en el dialecto marroquí y argelino para designar aquellas personas que viajan sin documentación. Etimológicamente deriva de la palabra árabe- harraga- que significa quemar. El término es usado coloquialmente en expresiones tales como “he quemado la frontera” que podemos traducir como “he realizado un viaje de forma clandestina”. También, la palabra Harraga es un neologismo argelino creado a partir de la palabra árabe “*hrag*”, que significa “quemar”. por lo tanto, el origen de la palabra se remonta al árabe, donde su significado este asociado con el acto de cruzar ilegalmente las fronteras.

sentido denotativo:

La palabra “Harraga” proviene del árabe magrebí y se utiliza para describir a personas que realizan migraciones clandestinas especialmente a través de fronteras, sin los permisos o documentos legales requeridos; es decir se refiere a una persona que emigra ilegalmente o cruzar fronteras de manera clandestina.

Sentido connotativo:

Puede tener matices negativos asociados a la irregularidad de la migración y los desafíos que enfrentan estas personas.

Negatividad e Irregularidad:

Connotativamente, “Harraga” puede llevar consigo una connotación negativa asociada a la irregularidad de la migración. Esto se debe a que el término a menudo se utiliza en contextos que destacan los desafíos y riesgos de aquellos que emigran ilegalmente.

Vulnerabilidad y desesperación:

CAPÍTULO III: Aspectos prácticos sobre la novela

También puede connotar la vulnerabilidad y la desesperación de quienes recurren a esta forma de migración, sugiriendo condiciones difíciles en sus lugares de origen que los impulsan a buscar oportunidades en otros lugares, incluso a riesgo de enfrentar obstáculos y peligros en el camino.

En esta novela “Harraga” del autor Antonio Lozano aborda varios temas importantes, incluyendo las tradiciones, la política, el tráfico de drogas y seres humanos. La historia se centra en la travesía de inmigrantes subsaharianos y norteafricanos hacia España, y aborda temas como la pobreza económica y la represión política como motivaciones para esta arriesgada empresa. La novela también presenta una crítica a la corrupción política y la falta de oportunidad de los inmigrantes.

3. Las palabras de la lengua árabe que existen en la novela con su significado:

En este capítulo abordaremos el aspecto práctico de la novela, porque lo que presentamos en los capítulos teóricos fueron los argumentos del punto de partida. Sin duda lo más importante es reconocer que dentro de cada novela hay un mensaje poderoso que el autor quiere transmitir, con especial foco en palabras de origen árabe en diversos ámbitos como nombres, lugares, gastronomía, costumbres y tradiciones, religión, dialecto, vestimenta, historia, política, profesión y drogas. Estas palabras no son solo elementos lingüísticos, sino que contribuyeron a dar y enriquecer la novela de “*Harraga*”.

Brevemente, explicaremos en este capítulo cada palabra de origen árabe que existe en nuestra novela.

Harira:

“...en mi casa nos apiñábamos siete hermanos y mis padres: tres habitaciones raquílicas, el baño en el patio, una cocina estrecha como nuestras vidas en la que mi madre amasaba el pan, guisaba la harira y prepara el té que cada día regresaban a nuestra mesa con una constancia que solo rompía, muy de vez en cuando ...” (p.11)

Sopa tradicional del norte de África, consumida diariamente durante el mes sagrado del ramadán en la cultura musulmana.

El té

“...llego al café Manila con mi primo, una de esas tardes interminables de Té verde y parchís del verano tangerino.” (p.11)

Se refiere específicamente a la bebida de té verde con menta, conocida como “te a la menta” o “te moruno”.

CAPÍTULO III: Aspectos prácticos sobre la novela

Kefta:

“Por la noche Hamid nos invitó a mi primo y a mí a pinchitos y Kefta en el Dorado.” (p.12)

Es una preparación de carne picada.

Shubbakia:

“...Y el olor a hierbabuena en el mercado, la pipa de kif en el monte, las montañas de shubbakia en los puestos callejeros, el tiempo detenido en el cafetín de Haffa” (p.18)

Es un dulce tradicional marroquí, hecho con miel.

El arroz:

“...las pastas y el arroz, con salsa de tomate por único aderezo y la compañía de algún huevo frito hoy, una lata de atún mañana, eran la dieta habitual, que solo se rompía cuando, al cobrar la beca ...” (p.22)

Se refiere a un cereal que es una importante fuente de alimento en muchas culturas.

Salsa:

“...las pastas y el arroz, con salsa de tomate ...” (p.22)

Se refiere a una mezcla de ingredientes líquidos que se utiliza como condimento para realizar el sabor de los alimentos.

Tomate:

“...con salsa de tomate por único aderezo y la compañía de algún huevo frito hoy...” (p.22)

Es una fruta comúnmente utilizada como verdura en la c

Atún:

“...una lata de atún mañana, eran la dieta habitual...” (p.22)

Es un tipo de pescado.

Aceitunas:

“...terminamos nuestra primera botella de Gris de Boulaouane, y junto a la segunda volvimos a pedir una de Kefta y aceitunas picantes.” (p.23)

Son frutas obtenidas del olivo y se utiliza para producir aceite de oliva.

El aceite:

“...en poco tiempo me hice comuna buena clientela: gente discreta, estudiantes en su mayor parte, pero hijos de ricos; el aceite no se lo costea cualquiera.” (p.25)

CAPÍTULO III: Aspectos prácticos sobre la novela

Se refiere a un líquido graso, que tiene diversos usos, como en la cocina, la industria o en productos cosméticos.

kilos:

“...de que llevaba en una mano una maleta cargada con varios kilos de aceite.” (p.53)

Es una abreviatura de “kilogramos”, que es una unidad de medida de masa en el sistema métrico.

Las babuchas:

“...era parlanchina y nunca le faltaba el buen humor, pero las babuchas volaban cuando alguno de nosotros se sustraía a la disciplina con la que mantenía en orden aquella casa superpoblada.” (p.33)

Es un tipo de calzado tradicionalmente asociado con la cultura árabe.

Tarifa:

“...las casas de Tarifa exhiben como una provocación; los sueños mecidos por el ronroneo del mar que levanta entre las dos orillas un abismo infranqueable”. (p.12)

Se refiere a una lista de precios y tasas

Rif:

“...durante los ratos que pasábamos fuera de la azotea me contaba historias del Rif, donde había nacido y vivido hasta que la familia emigro a Tánger, cuatro años atrás”. (p.19)

Refiere a una región de influencia forestal (Rif).

Cabila:

“...cuando la compañía abandono el archipiélago, en los años cuarenta, regreso a su cabila, donde se casó y tuvo varios hijos, entre ellos su madre.” (p.19)

En algunos lugares se refiere a un grupo étnico bereber en el norte de África.

La azotea:

“...quedaron atrás los juegos infantiles de la azotea, en un cuartelo que había en ella nos refugiábamos para acariciarnos, basarnos, intercambiar frases tiernas y promesas imposibles”. (p.20)

Es la parte superior de un edificio generalmente plana y al aire libre.

Medina:

CAPÍTULO III: Aspectos prácticos sobre la novela

“...recuerdo ahora su figura erguida deambulando por las calles de la medina...” (p.32)

Referirse a una ciudad árabe

La casbah:

“...los juegos en las calles estrechas de la casbah, mis encuentros con yasmina en la azotea...” (p.34)

Proviene del árabe y se refiere a una parte antigua de una ciudad, típicamente un barrio fortificado con calles estrechas y laberínticas.

Tánger:

“...el sol de Tánger, la ciudad en que nació, no está autorizado a entrar aquí.” (p.9)

Es una ciudad situada en el norte de Marruecos, en la costa del estrecho de Gibraltar.

España:

“...nos habló de España, de sus mujeres, sus bares de copas. Nos habló de sus estudios, sus proyectos.” (p.11)

España es un país ubicado en la península ibérica, en el suroeste de Europa.

Café de paris:

“...para mí, que como único oficio tenía el de sustituir a los camareros del café de paris cuando por algún motivo faltaba alguno de ellos al trabajo, o reforzar los turnos durante los fines de semana.” (p.12)

Es un famoso restaurante ubicado en Paris, Francia.

Molabata:

“...y que el Tangerino autentico, musulmán, judío o cristiano, no deja de conmoverse al contemplar desde el barco que lo trae de Algeciras los brazos de la bahía ofreciéndole la bienvenida, y el perfil que tras la playa permanece inalterable desde el puerto hasta Molabata.” (p.14)

Es el puerto de Tánger.

Instituto cervantes:

“...Me inscribí en los cursos de español del instituto cervantes, para mejorar una lengua que ya hablaba con cierta soltura.” (p.14)

Es una institución pública española creada para la promoción y enseñanza de la lengua española y la difusión de la cultura hispana en el mundo.

Saudíes:

CAPÍTULO III: Aspectos prácticos sobre la novela

“...le dije, de un adelanto que un importante hotel de la costa, propiedad de ricos saudíes, me enviaba junto a un contrato.” (p.30)

En este contexto “ricos saudíes” hace referencia a personas adineradas de esa nacionalidad.

Fez:

“...cuando mi padre estaba paro, siempre lograba encontrar una familia de europeos para la que limpiar, vender chumbos en la calle Fez, ejercer de costurera en casa.” (p.33)

Es una ciudad situada en Marruecos, cerca de la región de Fez-Mequínez.

Mujahidin:

“... Me recibió en su villa de Mujahidin, cuya terraza me recordó a la de Hamid, pero sin Alhambra.” (p.41)

Es un término árabe que se refiere a un combatiente islámico fundamentalista.

Rabat:

“...una beca y su facilidad para encontrar trabajo la llevaron hasta Rabat, donde estudio derecho.” (p.47)

La ciudad es la capital del Reino de Marruecos y de la región Rabat-Sale-Kenitra.

Murcia y Almería:

“... la fresa de Huelva, la fruta de Murcia, el tomate de Almería era recogidos por brazos africanos que intentaban, a cambio de una vida más miserable aun que la que habían dejado, hacinados en barracones insalubres, hacer llegar una mano llena de comida a sus hijos.” (p56)

Murcia y Almería son ciudades situadas en el sureste de España.

Marruecos:

“...al regresar a Marruecos, su mercancía se había convertido en grandes cajas del tabaco que los americanos ya no quieren fumar...” (p.57)

Es un país situado en el Norte África.

El Lycee Regnault:

“...por recomendación de estos, cuando llego el momento de la secundaria, entro en el Lycee Regnault, el de la republica de la libertad, igualdad, fraternidad. (p.63)

Es una institución educativa en Marruecos.

Casablanca:

“...Se irían a Rabat o a Casablanca, donde sabrían apreciar su verdadero valor.” (p.64)

CAPÍTULO III: Aspectos prácticos sobre la novela

Casablanca está situada en la costa del océano Atlántico, es la mayor ciudad del país y su principal puerto.

Nador:

“su radio de acción se situaba entre Tánger y Nador.” (p.64)

Es una ciudad situada en el noreste de Marruecos, en la región de oriental.

Beni Uriaghel:

“...Hasan en una de sus incursiones en Beni Uriaghel, uno de los barrios con más candidatos a la gran travesía.” (p.87)

Es un lugar situado en Marruecos, específicamente en la región de Ketama.

Larache:

“...Desde entonces, vive en Larache, su ciudad natal, donde se las arregla modestamente con sus trapicheos.” (p.90).

La ciudad de Larache se encuentra en el norte de Marruecos

El Aiún:

“...la mayoría había sido reclutada en El Aiún por la gente que la organización tenía allá.” (p.92)

Es el capital de la región del Sahara Occidental.

Málaga:

“...Afortunadamente, el pequeño avión de Air Regional no tarda más de tres cuartos de hora en llegar a Málaga.” (p.108)

Es una ciudad española.

Esauira:

“...Quizás lo haga en Rabat, capital de los desconocidos, quizás en Esauira, donde el viento y el mar me recordaran el levante, los baños de mi infancia.” (p.127)

Conocida como Essaouira, es una ciudad costera de Marruecos.

Ceuta:

“...Me duche y cambie la ropa que llevaba desde el día anterior por otra nueva que compre en Ceuta antes de pasar la frontera.” (p.130)

Es una ciudad autónoma española situada en la costa norte de África, cerca del mar Mediterráneo. Esta limitada al oeste y al suroeste por Marruecos.

Uxda:

“...mi madre había muerto en Uxda, y que tenía que llegar a Tánger esa misma tarde para coger el tren. (134)

CAPÍTULO III: Aspectos prácticos sobre la novela

Uxda o Oujda, es una ciudad del noreste de Marruecos.

Tetuán:

“...Ya no vivo allí, me mude a Tatúan.” (p.135)

Conocida también como “la paloma blanca”, se sitúa en el norte de Marruecos.

Argelia:

“...como no se dé prisa en pasar a Argelia, lo pillan seguro -dije para despedirme.” (p.139)

Es un país situado al norte del continente africano.

El hotel Minzah:

“...Al pasar por el hotel Minzah, pensé que mis amigos quizás se alojaran allí.” (p.140)

El hotel el Minzah, situado en Tánger, Marruecos.

la calle Ibn Rochd:

“...Desde careos me acerque al ciber-café de la calle Ibn Rochd.” (p.141)

La calle Ibn Rochd se encuentra en Marruecos, específicamente en Casablanca, y esta calle lleva este nombre en honor a su legado del filósofo y medico andalusí, Ibn Rochd.

Los almuédanos:

“...y cuando el coro de los almuédanos resonaba en la noche, esta se vaciaba de su ejército de desheredados, de desalmados, de desesperados, que desaparecía como absorbido por el sumidero de la ciudad. (p.15)

son los encargados de llamar a la oración islámica desde los minaretes de una mezquita.

Ramadán:

“El mes de julio coincidió con el de Ramadán.” (p.17)

es el noveno mes del calendario islámico y es un mes sagrado para los musulmanes. El final del ramadán se celebra con la festividad conocida como eid al-fitr.

Los suras:

“...sentados sobre una estera desgastada, repetíamos al unisonó, para memorizarlos, los suras del Corán que el maestro nos leía”. (p.33)

son capítulos del Corán.

El Corán:

“...mi padre observaba estrictamente todos los preceptos religiosos, y envió a todos sus hijos varones a la escuela coránica del barrio.” (p.33)

es el libro sagrado del islam.

Hach:

CAPÍTULO III: Aspectos prácticos sobre la novela

“...Satanás vestido de hache, diría mi padre.” (p.79)

es la transcripción española del nombre árabe de la peregrinación a la meca y del tratamiento que se da a los musulmanes que cumplen con ese precepto.

La mezquita Hasan II:

“...creador de todas las cosas, justiciero ante el que todos tendremos que rendir cuentas, el minarete de la mezquita Hasan II.” (p.97)

Se llama así en honor a su constructor, el rey Hassan II de Marruecos.

kif:

“...mis padres, mis hermanos, mi primo, la pequeña casa de medina, la pobreza que tanto añoro, los pechos de yasmina, el té con hierbabuena, mi pipa de kif...” (p.9)

es una expresión coloquial para describir algo que es agradable o placentero, se utiliza para referirse a la marihuana o el acto de fumar marihuana.

El hachís:

“...Todo el hachís que consumía en Granada lo tenía que comprar.” (p.24)

es una sustancia derivada de cannabis, que se produce al separar y concentrar las resinas de la planta.

Alcohol:

“...juntos nos iniciamos en el mundo de los burdeles, del kif y del alcohol.” (p.13)

es un término que describe bebidas alcohólicas.

Cocaína:

“El grueso del negocio estaba en pasar a Marruecos cocaína y pastillas que no circulaban por el mercado local y por las que políticas...” (p.35)

es un tipo de droga.

Whisky:

“...bebimos cerveza y terminamos la noche en su casa, donde una botella de whisky prendió la chispa de nuestros anhelos.” (p.12)

Se refiere a una amplia categoría de bebidas alcohólicas destiladas.

Chelja:

“...de su boca oí las primeras palabras en chelja, lengua que hablaban habitualmente en su casa”. (p19)

es un término específico de lengua hablada por los bereberes del Rif.

El bacal:

CAPÍTULO III: Aspectos prácticos sobre la novela

“...tras unos años, mis padres no pudieron seguir costeadando libros, lápices y libretas, y antes de cumplir los once ya trabajaba como chico de los recados en el bacal de nuestra calle.” (p.33)

es una palabra marroquí que significa tienda de alimentos; tienda de comestibles y otros artículos domésticos.

Horno:

“...el olor del pan recién sacado del horno...” (p.34)

es un electrodoméstico o dispositivo que se utiliza para cocinar alimentos mediante la aplicación de calor.

Flag special:

“...y pedimos un par de flag special frías”. (p.40)

es una marca de cerveza marroquí. (Lozano, Harraga, junio 2002)

Berrani:

“...a Lala yelali Soy extraño, Berrani” (p.111)

tiene el significado de externo es relativo a un extraño.

La miseria:

“...Hamid apareció ante nosotros como el elegido que pudo escapar de la miseria en que vivíamos.” (p.11)

La miseria es un término árabe que refiere generalmente a la condición de extrema pobreza y dificultad en la que una persona o una comunidad carece de recursos básicos para satisfacer sus necesidades fundamentales.

La aduana:

“...estaba el riesgo de la aduana, pero el de la miseria me asustaba mucho más” (p.24)

es una entidad gubernamental responsable de controlar y gestionar la entrada y salida de mercancías en un país.

Dirhams:

“...me compre la ropa, abrí una cuenta en el banco, obtuve una tarjeta de crédito, saque el billete de barco en primera clase, entregue a mi madre un sobre con 2.500 dirhams...” (p.30)

se refiere a la moneda oficial de varios países árabes como marruecos y los emiratos árabes unidos.

Comisaria:

“...y eso que en el siguiente capítulo tocaba comisaria.” (p.31)

CAPÍTULO III: Aspectos prácticos sobre la novela

se refiere a una estación de policía.

El policía:

“El policía en su cabina, revisaba los pasaportes, de delante hacia atrás, de atrás hacia adelante, de arriba abajo y de abajo arriba.” (p.10)

La palabra se refiere a la fuerza encargada de proteger la seguridad de la comunidad.

Albañil:

“...mi padre trabajaba de sol a sol como albañil, cuando conseguía un empleo”. (p.32)

es una persona que trabaja en la construcción.

Chilaba:

“...su chilaba marrón bajando la cuesta de la playa y mis pequeños dedos aferrándose a su mano.” (p.32)

se refiere a una prenda de vestir tradicional que se utiliza en algunos países árabes, como Marruecos.

la wilaya:

“...encontró un puesto de arquitecto en la wilaya de Tánger”. (p.66)

administración provincial. (Lozano, Harraga, Junio 2002)

Granada:

“...termino el verano y Hamid regreso a Granada donde había de empezar el segundo curso.” (p.13)

Granda, ciudad en el sureste de España, destaca por la Alhambra. su rica historia, arquitectura diversa y encanto cultural la convierten en un destino notable.

Bereber:

“...su pelo rubio y sus ojos claros delataban su origen bereber, del que sentía, como toda su familia, orgullosa.” (p.19)

Los bereberes son un grupo étnico indígena del norte de África.

Franco:

“...su abuelo había sido soldado de franco y fue destinado después de la guerra a Agüimes, un pueblo de las islas canarias donde los españoles instalaron un tabor de regulares.” (p.19)

Francisco Franco fue un militar y político español que gobernó España como dictador desde 1939 hasta su muerte 1975.

Guerra civil:

CAPÍTULO III: Aspectos prácticos sobre la novela

“...su abuelo había evitado siempre los peores recuerdos al contarle su estancia en España durante la guerra civil.” (p.20)

Es un movimiento histórico, ya que representa un periodo de conflicto.

Alhambra:

“...me busque una casa tranquila en el Albaicín, frente a la Alhambra.” (p.26)

Es un palacio histórico ubicado en Granada, España.

Ibn Batouta:

“...sentados en el muelle, veíamos acercarse el Ibn Batouta, como el anuncio de un futuro mejor.” (p.28)

Fue un renombrado explorador marroquí del siglo XIV.

Mohamed VI:

“... una fotografía de Mohamed VI con gafas de sol, colgada encima de un mostrador desvencijado, era lo único que daba a entender que ya habíamos entrado en el siglo XXI.” (p.30)

Es el rey actual de Marruecos, hijo de Hassan II.

El palacio nazarí:

“...el calor se abatía sobre la ciudad como una maldición; yo también, igual que el palacio nazarí, me sentía parte de un guion.” (p.34)

El palacio nazarí se refiere a un conjunto de palacios ubicados en la Alhambra de Granada, España.

Hasan II:

“...dijo Hasan II en una ocasión que españoles y marroquíes están condenados a entenderse.” (p.40)

Fue el rey de Marruecos desde 1961 hasta su muerte en 1999.

Ibn Jaldun:

“...Ibn Jaldun fue el más grande historiador que ha dado el mundo árabe.” (p.62)

Fue un destacado pensador y teórico de la historia.

Hopital Al Kortobi:

“...sobre su bata blanca, me apareció borrosa la inscripción “Hopital Al Kortobi”. (p.66)

El Hopital Al Kortobi este situado en Tánger, Marruecos.

El Zoco:

CAPÍTULO III: Aspectos prácticos sobre la novela

“...caminamos hasta el zoco chico”. (p.27)

Es una palabra de origen árabe que se utiliza en varios países árabes, se refiere a un mercado popular.

Al tetrabrik:

“Ante mis veintisiete años desfilaron niños harapientos pegados a cubos de basura, mendigos envueltos en cartón, prostitutas confinadas en cuartuchos mugrientos, policías ahítos de cerveza gratis, locos asidos al tetrabrik para no caerse del mundo, iluminados en paro trocando versos por vino...” (p.15)

es una marca registrada que se ha convertido en un nombre común para describir este tipo de envase

Yeha:

“... ¿Tu no? A estas alturas, preguntarme se confiaba en alguien era como compararme con Yeha.” (p.80)

personaje campesino de los cuentos populares del Magreb, cuyas historias suelen transcurrir en la ciudad, acompañado de una mola. (Lozano, Harraga, junio 2002)

Mafias:

se refiere a una organización criminal.

Hamid

“conocí a Hamid hace unos diez años.” (p.11)

Yasmina

“Yasmina fue mi primer amor. Éramos vecinos y de pequeños jugábamos en la azotea ...” (p.18).

Aicha, Zohra, Fatma

“Aicha la de Zohra tenía pretendiente, pero su padre no estaba dispuesto a dejarla en manos de un simple tendero; en boca de todos corría el rumor de Fatma tenía un amante... (p.18)

Mohamed

“mi contrato y mi pasaporte visado daban fe de que jal id, el de Fatma y Mohamed, había corrido con suerte.” (p.30)

Madani

“fui a presentarme ante el señor Madani, comerciante en el bulevar.” (p.30)

Mustafa:

CAPÍTULO III: Aspectos prácticos sobre la novela

“Me llamo Mustafá. Espero que lleguemos a ser buenos amigos de verdad.”
(p.38)

Amina:

“A Amina tuvieron que separarla de mí, entre risas, los hermanos mayores.”
(p.39)

Bachir-balbuci:

“Cuando vayas a ver bachir, no le digas de ti ni el año en que naciste.” (p.40)

José Manuel:

“En esa época, yo ya tenía mi permiso de residencia en España y hacía tiempo que me había librado de verle la cara a José Manuel.” (p.51)

Abderrahmán:

“Abderrahmán que me pesa como la muerte, absolutamente todo lo demás lo tengo que buscar entre las grietas del techo.” (p.9)

Said

“A mi amigo Said, que siguió estudiando, si: tuvo que renunciar a su vocación científica, al sueño que alimentaba desde su infancia de ser un gran investigador, y hacerse maestro.” (p.62)

Slauí

“A mi lado se sentaba Slauí, hijo de pobres del zoco chico.” (p.63)

Carlos Martínez Ochoa

“..., después de mi encuentro con Carlos Martínez Ochoa, amigo y socio de Hamid, uno de esos abogados que el mismo Diablo contrataría a precio de oro.” (p.69)

Ali Ben Yelun:

“Al cabo de unos días, ya era Ali Ben Yelun, con residencia definitiva en España, ...” (p.82)

Hasan:

“el primer hombre al que fue a ver se llama Hassan.” (p.86)

Munir

“este es Munir – me dijo-. tiene decidido ir a España a buscar trabajo- siguió, satisfecho de demostrarme su competencia.” (p.88)

Rachid

“Hola, Munir, soy Rachid -mentí-. ¿Estás seguro de lo que quieres hacer?”

Ahmed Buceta:

CAPÍTULO III: Aspectos prácticos sobre la novela

“Allí conocí a Ahmed Buceta, un personaje singular, distinto al resto del equipo.” (p.89)

Salima Abdelwahab:

“pedí un whisky doble, e intenté huir de Beni Uriaghel dejando que la brisa y el ronroneo del mar acompañaran la voz envolvente de Salima Abdelwahab.” (p.111)

Karim

“... me dijiste, Jalid, grande, para ti solo, lejos de los ronquidos de Mustafá, del olor a sudor de Karim...” (p.148)

Mohamed Uasini

“... Mohamed Uasini. Mas vale que tengas cuidado con él.” (p.158)

En general, la presencia de palabras de origen árabe en la novela “Harraga” no son simplemente elementos lingüísticos, sino que también desempeñan un papel vital en la construcción del mundo ficticio y en la comunicación de ideas fundamentales para el autor y su obra.

Conclusión:

Conclusión:

Conclusión:

Llegamos a nuestra conclusión en respondemos directamente a la problemática, mientras que la conquista islámica abandonó España, aún queda influencia en diversos campos, incluido el idioma, que se vio influido por más de 4000 palabras de origen árabe.

Como aparece en el primer capítulo, la presencia musulmana en España que ha influido mucho sobre la lengua española durante siglos y sigue influyendo. En el segundo capítulo, Antonio Lozano el escritor contemporáneo que nació y vivió en España y posee muchos libros contemporáneos influenciados por la lengua árabe porque trato de preservarla en sus escritos, es evidencia de que existe una influencia árabe en los escritos españoles contemporáneos. Y en el tercer capítulo, analizaremos los aspectos prácticos sobre la novela que es extraer todo lo árabe y los ejemplos reales que se encuentran en nuestra novela. Aunque existen otras novelas influenciadas por la lengua árabe, elegimos “Harraga”, para mostrar que existe una influencia de la lengua árabe en muchos escritos españoles antiguos y contemporáneos.

Durante nuestra investigación enfrentamos muchas dificultades al editar este trabajo, lo más importante de las cuales fue que pudimos encontrar libros teóricos sobre el arabismo en los escritos españoles. Pero con nuestra pasión y voluntad no nos rendimos y seguimos estudiando e investigando hasta que llegamos al grano. Y eso fue gracias a los libros, la red y los sitios web tecnológicos, aunque la cantidad de libros fue pequeña. Pero estudiamos todo lo teórico sobre este tema.

En cuanto al nivel práctico no tuvimos muchas dificultades porque teníamos el libro a nuestra disposición y la inestimable ayuda y consejos de mi profesor nos ayudaron a completar este aspecto en poco tiempo. Esperamos mejorar en las áreas, en las que estamos estancados en el futuro.

Este trabajo de fin de máster permitió un acercamiento profundo y riguroso a la obra de “Harraga” de Antonio Lozano, y a través de los estudios teóricos y prácticos que realizamos, nos permitió comprender y apreciar las complejidades y significados que se esconden detrás de esta novela.

Este estudio contribuyó a ampliar nuestro conocimiento, permitiéndonos orientar a futuros investigadores interesados en este campo.

“Harraga” nos dio la verdad y una lección de vida con una dosis de esperanza. Esta tesis marca el punto de partida para futuras incursiones científicas, ya que la ciencia es un viaje sin fin y esperamos seguir explorándola con entusiasmo.

Bibliografía

Bibliografía

Bibliografía

Libros

- Aguado, J. T. (2019). *Volver para contarlo. temas y tendencias en la narrativa española de viajes del siglo XX*. Madrid: VERBUM.
- Aubert, P. (17-19 de abril de 1995). *La novela en España (siglos XIX-XX)*. Madrid: Casa de Velázquez.
- Calderon, D. E. (1996). *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Alianza (Alianza Dictionaries).
- Cerda, M. A. (1998). Los arabismos en la lengua española. *Repositorio UCHILE* (pág. 782). Chile: Universidad de Chile.
- Cerezo, I. M. (2006). *Poética del relato policiaco (de Edgar Allan Poe a Raymond Chandler)*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Cerezo, Iván, M. (2006). *Poética del relato policiaco (de Edgar Allan Poe a Raymond Chandler)*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Chandler, R. (1950). *El simple acto de matar*. España.
- Colmerio, J. F. (1994). *La novela policiaca española: teoría e historia crítica*. Barcelona: Editorial del hombre.
- Coma, J. (20 de diciembre de 2023). *Centro Virtual Cervantes*. Obtenido de <http://cvc.cervantes.es>.
- Crick, C. J. (2015). *la metropolis en la novela negra española actual*. España: LIT.
- Crick, C. J. (2017). *La metropolis en la novela negra española actual*. España: Lit.
- Crick, C. J.-L. (2017). *La metrópolis en la novela negra española actual*. España : Lit.
- F, J. (s.f.).
- Fernández, F. M. (2005). *Historia Social de las lenguas de España*. España_Barcelona: Ariel.
- Flores, A. (2016). *Historiografía y aplicación de las características de la novela negra en la narrativa salvadoreña: de vez en cuando la muerte de Rafael Menjívar*. Universidad de el salvador: Universidad de el salvador.
- Fuentes, A. G. (1999). *Romania Arabica (estudios de literatura comparada árabe y romance): dos estudios de conjunto. lírica de orígenes y épica romana*. Madrid: Real Academia de la Historia.
- Grandoso, J. R. (2022). *Disecciones del género criminal*. España: VERBUM, S.L.
- Gudiño, J. E. (2018). *Cultura árabe*. España: Clásico digital.
- H.f.r.Keating. (1994). *Escribir novela negra*. Barcelona: Paidós ibérica.

Bibliografía

- Hernández, A. (06 de Febrero de 2022). *BBC News Mundo*. Obtenido de BBC News Mundo: <https://www.bbc.com>
- J.Entwistle, W. (1969). *Las lenguas de España : castellano, catalan, vasco, gallego y portugues*. Madrid: ISTMO.
- Javier Sánchez Zapatero, A. M. (2023). *Philip Marlowe en la universidad estudios sobre género negro*. Madrid: DyKinson, S. L.
- Keating, H. (1994). *Escribir novela negra*. Barcelona: PAIDOS iberica.
- Khayat Debboun, I. (2016). *DDD UAB*. Obtenido de DDD UAB: <https://ddd.uab.cat>
- Lannuzi, M. P. (2021). *El noir transatlántico .la ficción policial Argentina y Mediterránea: dos espacios de critica social*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Lannuzi, M. P. (2021). *El noir transatlántico. la ficción policial argentina y mediterránea ""dos espacios de crítica social*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Lannuzzi, M. P. (2021). *El noir transatlántico .la ficción policial Argentina y Mediterránea: dos espacios de critica social*. Murcia: Universidad de Murcia.
- lannuzzi, M. P. (2021). *EL NOIR TRANSATLANTICO. LA FICCION POLICIAL ARGENTINA Y MEDITERRANEA:DOS ESPACIOS DE CRITICA SOCIAL*. Murcia: Universidad de Murcia.
- lannuzzi, M. P. (2021). *EL NOIR TRANSATLANTICO. LA FICCION POLICIAL ARGENTINA Y MEDITERRANEA:DOS ESPACIOS DE CRITICA SOCIAL*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Lozano, A. (junio 2002). *Harraga*. Granada: Zoela.
- Lucia, J. M. (24 octubre 2014). *todo son palabras*. España : BDE BOOKS.
- Lynch, C. A. (10 juillet 2009). *El español en contacto con otras lenguas*. ETATS-UNIS: Georgetown university press.
- Miguel Diez Rodríguez, F. M. (1980). *Las lenguas de España*. Madrid: Ministerio de educacion y ciencia, instituto nacional de ciencias d ela educacion.
- Montalbán, J. B. (1995). *Del franquismo a la posmodernidad*. España: Ediciones Akal.
- Null, C. M. (15 de Mayo de 2017). *Teo Palacios*. Obtenido de Teo Palacios: <https://teopalacios.com>
- Null, C. M. (s.f.). *Teo palacios*. Obtenido de Teo Palacios: <https://teopalacios.com>

Bibliografía

- Parga, S. V. (Noviembre 26 de 2018). *Centro Virtual Cervantes*. Obtenido de Centro Virtual Cervantes: <https://cvc.cervantes.es>
- Parra, M. (2002). *El viatge Com a Pont*. España : La universitat de Lleida.
- patronato de la Alhambra y Generalife*. (s.f.). Obtenido de patronato de la Alhambra y Generalife: <https://www.alhambra-patronato.es>
- Ponce, A. L. (2011). *Arabismos en el español*. España: Editorial academia española.
- Prezi. (2009). Obtenido de Prezi: <https://prezi.com/m7qr/zakchxq/la-influencia-arabe-en-la-literatura-espanola>
- Prinz, D. (12 janvier 2021). *la dominacion árabe Y su influencia sobre el desarrollo del castellano*. España : Grin Verlag.
- Revilla, A. (2011). *Estudios de narrativa contemporanea espanola*. Madrid: CEU.
- Revilla, A. (2011). *Estudios de narrativa contemporánea española*. Madrid: CEU.
- Rodríguez, H. A. (2022). *la novela policiaca, negra y criminal*. Colombia: UD.
- Royo, J. I. (2006). *Etimologías Grecolatinas*. México : Pearson Educacion.
- S.A. (2009). *Prezi*. Obtenido de Prezi: <https://prezi.com/m7qr/zakchxq/la-influencia-arabe-en-la-literatura-espanola2009.wikipedia>
- Salgado, F. M. (1998). *Los arabismos del castellano en la baja edad media*. España: Universidad de Salamanca.
- Sayahi, L. (2003). *University at Albany*. Obtenido de University at Albany: <https://scholarsarchive.library.albany.edu>
- Simenon, G. (2017). *El Muerto de Maigret*. España: Acantilado.
- Sosa, E. O. (2007). *Biografía de una lengua, Nacimiento, desarrollo y expansión del española*. España: Universidad de los Andes consejo de publicaciones.
- Trusted Translations*. (03 de enero de 2022). Obtenido de Trusted Translations: <https://www.trustedtranslations.com>
- Calderón, D. E. (1996). *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Alianza (Alianza Dictionaries).
- Referencias electrónicas:**
- Coma, J. (20 de diciembre de 2023). Centro Virtual Cervantes. Obtenido de <http://cvc.cervantes.es>.
- Hernández, A. (06 de febrero de 2022). BBC News Mundo. Obtenido de BBC News Mundo: <https://www.bbc.com>
- Khayat Debboun, I. (2016). DDD UAB. Obtenido de DDD UAB: <https://ddd.uab.cat>

Bibliografía

Null, C. M. (15 de mayo de 2017). Teo Palacios. Obtenido de Teo Palacios:

<https://teopalacios.com>. Consultado en el 23 de marzo de 2024

Null, C. M. (s.f.). Teo palacios. Obtenido de Teo Palacios: <https://teopalacios.com>.

Consultado en el 23 de marzo de 2024

Parga, S. V. (Noviembre26 de 2018). Centro Virtual Cervantes. Obtenido de Centro Virtual

Cervantes: <https://cvc.cervantes.es>. Consultado en el 23 de marzo de 2024

Prezi. Obtenido de Prezi: <https://prezi.com/m7qr/zakchxq/la-influencia-arabe-en-la-literatura-espanola2009.wikipedia>. consultado en el 30 de diciembre de 2023

Prezi. (2009). Obtenido de Prezi: <https://prezi.com/m7qr/zakchxq/la-influencia-arabe-en-la-literatura-espanola>.

patronato de la Alhambra y Generalife. (s.f.). Obtenido de patronato de la Alhambra y

Generalife: <https://www.alhambra-patronato.es>.

Sayahi, L. (2003). University at Albany. Obtenido de University at Albany:

<https://scholarsarchive.library.albany.edu>. Consultado en el 24 de marzo de 2024

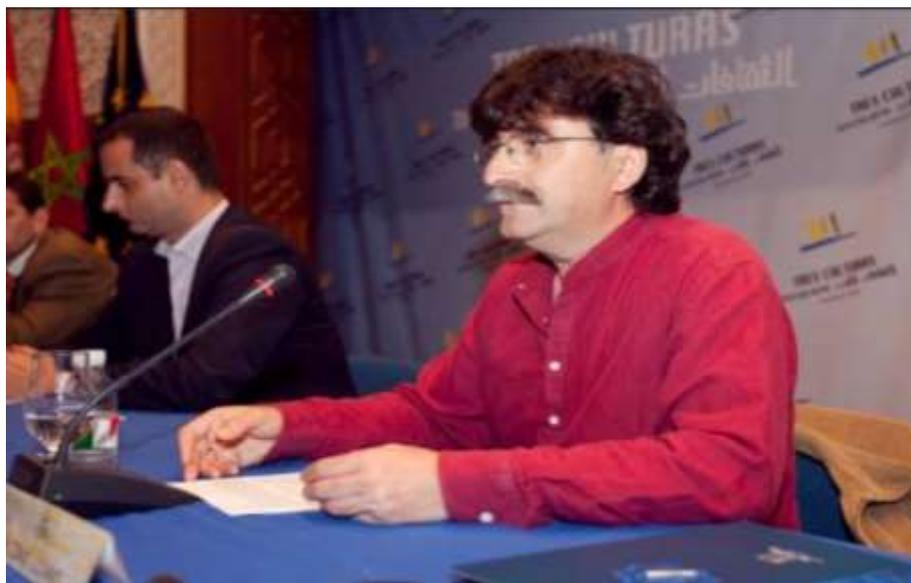
Trusted Translations. (03 de enero de 2022). Obtenido de Trusted Translations:

<https://www.trustedtranslations.com>. Consultado en el 19 de marzo de 2024

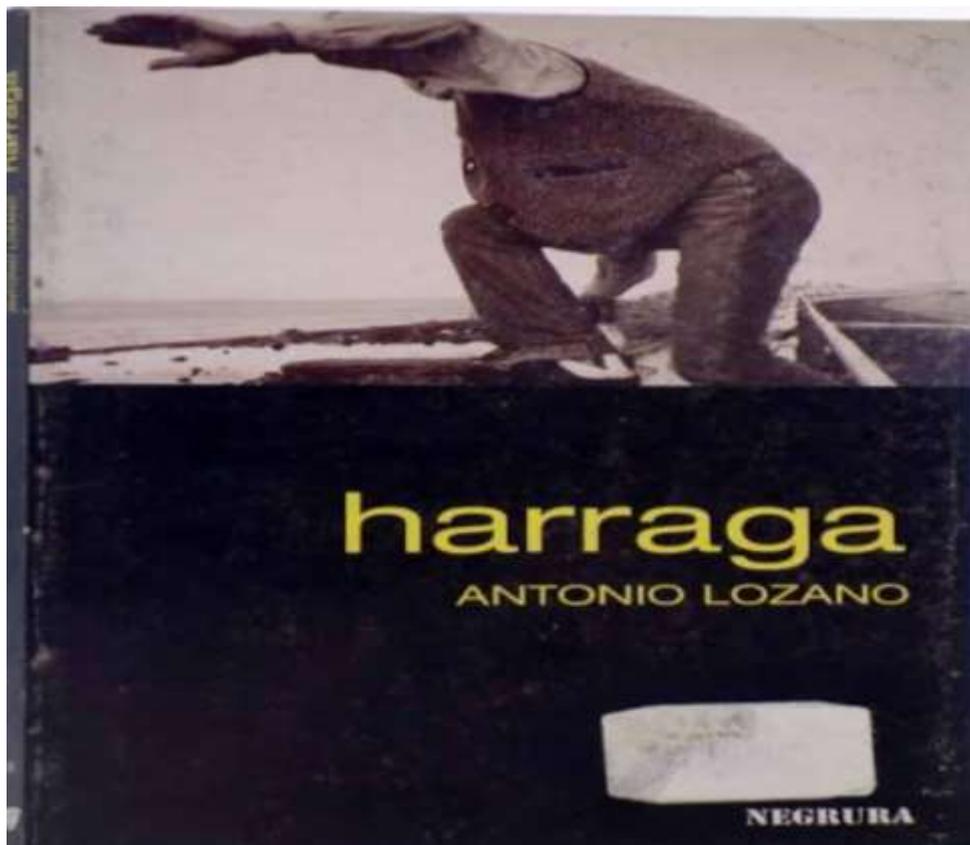
Anexos

Anexos:

Antonio Lozano



<https://www.elmundo.es/cultura/literatura/2019/02/10/5c608aa121efa0ba078b45a3.html>



harraga

"También me habían repetido que no me fuera de nádar, y de repente tuve la certeza de que Hamad me había traicionado. Quizás había ido demasiado lejos en mis intentos de averiguar qué negocio ocultaba el bazar de Madani. Había corrido sobre un terreno resbaladizo, y me había pegado el tortazo. Las ideas se iban aclarando, los pinceos encogían. Habían decidido deshacerse de mí. El resto se iría solo. La trampa me apareció con una nitidez pasmosa: el aduanero abriendo la maleta, la policía deteniéndome, Jalil, un pobre desgraciado de la medina gritando a la nada que ha sido engañado, denunciando a diestro y siniestro a personas respetables, Jalil acumulado en la esquina de una tienda, aplastado por el peso de la vergüenza, de las risas de los envidiosos que lo vieron parte potero y rospier rico, de la familia hundida, acorralada por los chismorreos de los vecinos."

Harraga, "los que pierden", es la palabra que designa en Marruecos a quienes pujan duro a sus propios padres de comprador el gran viaje. Jalil, un joven camaronero del tangerino Cabo de Fata, viaja con otros muchos. Solo en su hostipedia de la mara de un amigo abducido en Granada, y su vida se convierte en una corriente de aguas turbias contra la que se gana el hambre y el miedo.

Desde los tiempos, el relato de la trágica al abismo de un joven tangerino atrapado entre la tradición y su nueva vida, y aducido a elegir entre dos caminos, en un laberinto en que ninguno de ellos conduce al deseado suceso.

Entre ideas y viajes, tráfico de drogas y de seres humanos, la revelación de un joven talento y una radiografía imprecisa de la corrupción y los males que hacen su raíz a grandes lados del Este.

Antonio Lozano Cascaño nació en Tánger en 1964. Murió y fue publicado en Marruecos, reside en Agüero (Gran Canaria), municipio del que es concejal de Cultura desde 1987. Es también director del Festival del Sur-Encuentro Teatral Tres Continentes de Agüero. *Harraga* es su primera novela.



 **ZOELA** LIBROS Y MÁS

 www.todoscursosgratis.com

Anexos

<https://librosfugitivos.es/terror-suspense-y-aventuras/2212020006-coleccion-negrura-6-harraga-antonio-lozano-zoela-2002-9788493199173.htmls>